



結伴創將來

Together We Build a Better Tomorrow

年報 Annual Report 2016-2017



結伴創將來

Together We Build a Better Tomorrow

隨著孩子步入不同的人生階段，由幼兒至中學，到求職就業，協康會均凝聚一點一滴的力量為孩子提供適切支援，緊貼他們的成長需要，啟發潛能，讓他們實現夢想，建立積極人生。

As children progress into different stages of life, from school to employment, Heep Hong Society gathers support to meet their learning needs, develop their potential and realise their dreams.

協康會簡介

協康會創立於1963年，是香港最具規模的教育及培訓機構之一，致力為不同潛質的兒童及青年提供專業評估、輔導及訓練，讓他們盡展所能；並支援其家庭，締造平等融和的社會。協康會900人的團隊，透過直屬40多個服務單位、到校支援主流中小學和幼稚園，每年服務超過10,000個家庭。本會積極推出嶄新服務，同時研發「實證為本」的教育和訓練模式，通過研究、培訓、出版及多元教育工具，推動大中華區融合教育及康復服務的發展。

About Heep Hong Society

Established in 1963, Heep Hong Society is a leading education and training organisation committed to helping children and youth of diverse needs. We offer professional assessment, guidance, training and family support, thereby contributing to an inclusive society. Our 900-strong team serve more than 10,000 families every year at over 40 service units, as well as mainstream kindergartens, primary and secondary schools. As an innovative service provider, Heep Hong Society is dedicated to developing evidence-based approaches and promoting the development of the integrated education and rehabilitation sectors in the Greater China region through a suite of research, training, publications and tools.

目錄

Contents

主席的話	02	Chairman's Remarks
總幹事報告	04	Director's Report
協康會概覽	06	Heep Hong Society at a Glance 2016-2017
協康會綜合服務大樓	08	Heep Hong Society Integrated Service Complex
服務簡介	10	About Heep Hong Society
到校學前康復服務	14	On-site Preschool Rehabilitation Services
學前兒童	16	Pre-school Children
中小學生	19	Primary and Secondary School Students
青年	23	Youth
家庭為本	27	Family-focused Support
專業培訓	31	Building Professional Capacity
夥伴惠社群	35	Partnering for Social Care
執行委員會及小組委員會	44	Executive Committee and Sub-committees
機構組織圖表	46	Organisation Structure
名譽顧問	47	Honorary Consultants
服務統計數字	48	Service Statistics
收支概覽	53	Income and Expenditure
善款及贊助的來源與用途	54	Sources and Usage of Donations and Sponsorships
鳴謝	55	Acknowledgement
中央行政及服務單位	58	Central Administration and Service Units
服務單位分布圖	60	Location Map of Service Units

主席的話

Chairman's Remarks

過去一年，協康會繼續努力為兒童、青年及其家庭提供多元的服務和支援。

新大樓提供全方位支援

慶華中心已重建成為香港首幢一站式全人教育及培訓的協康會綜合服務大樓，由以往提供66名學前幼兒名額，大幅增加至每年服務逾千名兒童、青年及其家庭，幫助舒緩社會對特殊需要兒童和青年支援服務的迫切需求。除特殊幼兒中心、早期教育及訓練中心和家長資源中心外，新大樓更將開設星亮餐廳，為青年提供餐飲業培訓；並配備協康會首個水療池、青蔥樂園和多項專業訓練設施，為兒童及青年提供各種訓練和治療服務。

首推到校學前康復服務

過去一年我們參與社署推行、獎券基金資助的「到校學前康復服務試驗計劃」，連同利希慎基金贊助的先導計劃，共為56間幼稚園提供480個名額，讓有特殊需要學童及其家人和老師得到適切的訓練和輔導。這個服務模式結合到校支援服務及中心的專業治療和訓練，由本會於2014年首創及率先推行；我們很高興政府把這服務恆常化，落實每年投入4億6千萬元經常性撥款，由2018-19學年開始提供7,000個服務名額，行政長官更於2017年《施政報告》中承諾在有需要時投入更多資源，務求把學前康復服務的輪候時間減至「零」。

全方位支援中小學生

在「賽馬會喜伴同行計劃」中，我們全力支援75間主流中小學的自閉症學童，幫助他們改善情緒、社交及溝通能力，亦為老師和家長提供專業諮詢和工作坊；由本會職業治療師團隊精心設計的「腦潛能」挑戰比賽踏入第三年，助有專注力困難的初中學生提升執行功能。兩項計劃均取得令人鼓舞的成績。

自閉症青年就業支援

有見社會對自閉症青年缺乏就業支援，本會推展三個職訓計劃，為自閉症青年提供全方位支援，包括就業規劃、職能評估及培訓、實習、職業選配、職場支援等。我很樂見在本會專業團隊的協助下，不少青年找到自己喜歡的工作，得以盡展才能並獲僱主和同事賞識和鼓勵。

培訓家長及專業人才

專業教育及發展學會(APED)開辦近100個本地課程，錄得逾6,000人次參加，又受教育局託培訓幼稚園教師，多所大學及工商機構亦邀請本會為其學生及員工講授特殊教育的知識；本會並應邀往內地多個省市為當地康復、醫療和教育機構培訓人才。本會與中山大學附屬第三醫院和香港理工大學合作建立中國自閉症兒童常模，為全國自閉症兒童心理教育評核(PEP-3)提供準確可靠的科學依據，對推動自閉症康復服務發展有深遠的影響。

公眾教育推廣共融

年內我們展開多元化的教育及推廣工作，與同工及家長分享本會的經驗和研究結果，包括在香港及內地出版多套書籍和訓練指南；編寫應用程式，提高兒童的學習興趣；又利用互聯網及社交媒體分享育兒資訊，加強與公眾互動；舉辦巡迴展覽，向公眾介紹本會服務及資訊。我們期望各項公眾教育活動能促進社會共融，提升公眾對有特殊學習需要兒童及青年的認識和關注。

我謹代表協康會感謝各贊助團體、機構和捐款人的支持，讓本會各項計劃得以順利推展，使兒童及青年的潛能得以發揮，並為家長提供持續支援。未來我們將推展的培訓工作及支援服務仍有很多，期待繼續得到您們的熱誠支持和參與，一起締建共融社會，給孩子開創美好將來。

歐陽卓倫 謹啟

執行委員會主席
歐陽卓倫醫生，JP



In the past year, Heep Hong Society continued to provide diversified services and support for children and youth as well as their families.

Holistic Support at New Service Complex

Catherine Lo Centre has been redeveloped into an integrated service complex providing whole person education and training services at one stop, the first of its kind in Hong Kong. Its capacity has increased from serving 66 pre-school children to supporting more than 1,000 children, youth and their families, substantially easing the intense local demand. In addition to a Special Child Care Centre, an Early Education and Training Centre and a Parents Resource Centre, the new building houses a STAR Café with vocational training programmes; the Society's first hydrotherapy pool, a Fun World with free play area, as well as various purpose-built facilities for professional training and therapies.

Pioneering On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS)

We participated in the Social Welfare Department's "Pilot Scheme on OPRS" subsidised by the Lotteries Fund. Alongside our pioneering project sponsored by the Lee Hysan Foundation, we provided professional support for 480 children with SEN in 56 kindergartens, as well as their families and teachers. As the first organisation to introduce this service model in 2014 to combine on-site support and centre-based training, we are delighted that the Government has earmarked an annual budget of HK\$460 million to regularise the service and increase the service quota to 7,000 from 2018-2019 to achieve "zero waiting time" for pre-school rehabilitation services, as pledged by the Chief Executive in the 2017 Policy Address.

Supporting Primary and Secondary School Students

In the "JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network", we supported autistic students at 75 mainstream primary and secondary schools with group training and offered professional consultation and workshops to their parents and teachers. For the third year, we organised joint-school "Brain Challenge" competitions designed by our occupational therapist team to provide training of executive functions for junior secondary students with attention difficulties. The results have been most encouraging.

Employment Support for Autistic Youth

To address the lack of employment support for autistic youth, the Society launched three programmes to provide career planning, vocational assessment and training, internship, career matching and workplace support. I am glad that many young people supported by our professional team have found jobs they like and their performance has been recognised by employers and colleagues.

Training Parents and Professionals

The Academy for Professional Education and Development offered over 100 local courses to more than 6,000 participants. A training programme commissioned by the Education Bureau was also organised for kindergarten teachers. We were invited to conduct seminars for universities and corporations in Hong Kong, and professional training courses for organisations in the Mainland. We collaborated with The Third Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University and the Hong Kong Polytechnic University to validate the Chinese Edition of PEP-3 Psychoeducational Profile (Third Edition) and established the first set of norms for autistic children in the Mainland.

Enhancing Public Education to Promote Inclusion

In the past year, we launched diversified education and promotion initiatives. Books and training manuals were published to share our expertise and research findings; new mobile applications were developed to support children's learning; parenting and service information was shared through Internet, social media and roving exhibitions. Through public education, we hope to promote social inclusion and enhance the general awareness and understanding of children and youth with special needs.

On behalf of Heep Hong Society, I express my heartfelt gratitude to all sponsors and donors. Your generous support has enabled us to deliver many services to bring out the talents of children and youth and provide continuous support for their parents. Looking forward, we envisage a host of training and support services. Your enthusiastic support and participation will give us the motivation to forge ahead. Together, we will build a more inclusive society and strive for a better future for our next generation.



Dr Henry Au Yeung, JP
Chairman of the Executive Committee

總幹事報告

Director's Report

對協康會而言，「人」是我們最重視的要素。我們一直致力為不同能力的兒童、青年及其家人提供適切的服務，協助他們盡展所能，建立積極人生，攜手結伴創將來。

這些年來，我每年都會抽空到各中心和家長會面，細心聆聽他們的心聲和需要。當他們訴說苦候學前服務的辛酸和壓力，我們構思及試行到校學前康復服務模式，積極與各政府部門分享本會先導計劃的經驗，促成新的兒童復康政策；當家長憂心孩子升讀主流學校，我們透過多個大型項目，以跨專業的優質服務，支援有不同學習需要的中小學生；當家長分享子女進入青年期，求職就業面對重重困難，我們率先開創多項服務為他們提供就業支援。與此同時，我們又關顧家長的身心需要，開辦小組訓練及講座，提升他們的育兒技巧，減輕親職壓力；又研發不同的應用程式，透過遊戲提升兒童學習動機和相關能力。

今年，我們多年來的夢想終於成真，感謝很多同事和委員的努力，全憑他們鍥而不捨、不畏艱難的精神，克服重重困難和挑戰，成功規劃、設計、最後獲得政府獎券基金和賽馬會慈善基金贊助，協康會綜合服務大樓已於十月落成並開始投入服務，標誌著本會的發展邁向又一新里程。我們將以這幢大樓為創新服務的基地，貫徹我們的抱負和使命——為孩子和家長們提供持續而全面的支援服務。

五年發展策略啟發潛能

與此同時，協康會即將踏入成立第55年，我們趁此機會訂立了未來五年的發展策略方向，並且得到行政委員會全力支持，在維持優質的恒常服務外，投入資源於下列五個主要發展範疇：

1. 結聚多專業的所長，開發有實證成效的介入策略，支援自閉症、專注力失調/過度活躍症兒童。
2. 優化到校學前康復服務，緊密配合政府恒常化服務的發展計劃，讓幼稚園學童、家長及老師得到優質有效的及早介入支援。
3. 為特殊需要青年發展全面的職前培訓及就業支援服務，提升其投入社會、發揮才能及獨立生活的機會，推動工商各界參與協作，一同建立共融社會。
4. 進一步發展協康會專業教育及發展學會(APED)，整合及開發更多實證為本的專業訓練及教育資源，通過出版、面授培訓及網上教育方式，與香港及內地機構和家長共享協康會的科研成果和實踐經驗，並提升同業的專業水平。
5. 創立才藝學院，提倡啟發兒童潛能、促進多元發展，讓有特殊學習需要的兒童也可發展學業以外的才華，培養自信心，開拓更廣闊的學習天地。

循以上五個主要發展方向，我們希望將協康會的服務再向前推進一大步，更緊貼孩子於不同人生階段的成長需要，開發最適切有效的支援策略和服務，幫助孩子同時支援與其同行的家長、老師和專業人員。未來五年，我深信各位同事、執行委員會成員、一直大力支持協康會的義工、機構和捐款人，以及眾多家長和服務使用者，都會繼續與我們並肩，協助本會實現五年發展目標，為兒童及青年創建更美好的明天。



曾蘭斯

總幹事
曾蘭斯，JP

To Heep Hong Society, “people” are the most valuable assets. We have been providing professional training and education to children and youth of diverse needs and their families, with the mission of helping them develop their potential and lead a fulfilling life.

Every year, I visit service centres to meet and listen to the parents. Their feedback is always a source of encouragement and inspiration to me. After we heard their tearful accounts of waiting for pre-school services, we developed and piloted the model of on-site pre-school rehabilitation support, and then shared our successful experience with various government departments, paving the way to the formulation of new preschool rehabilitation policies. When we heard parents’ worries about their children entering mainstream schools, we initiated various schemes to support students with diverse needs in primary and secondary schools. As parents spoke about the challenges their teenagers face when entering the work force, we pioneered vocational training and employment support for autistic youth. We also care about parents’ own needs, and enhance their parenting and stress management skills through group training and talks. Many interactive applications have been developed for motivating children to learn and develop their competences.

This year, we have also fulfilled our long-due dream. The Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) completed construction and commenced service in October. My gratitude goes to all staff and committee members, as well as the Government’s Lotteries Fund and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The building will be our base for service innovation and achieving our mission — to provide continuous and holistic support for children and their families.

Five-year Strategy Developing Talent

While our Society is about to enter its 55th year of service, we have taken the opportunity to formulate our five-year corporate strategy and obtained the full support from the Executive Committee. In addition to maintaining high standards of regular services, resources will be invested in five areas of development:

1. Develop evidence-based intervention approaches for supporting children with autism spectrum disorder (ASD) and attention-deficit/hyperactivity disorder (ADHD);
2. Enhance our on-site pre-school rehabilitation services to coincide with the government’s regularisation plan so that kindergarten children, parents and teachers can receive quality and effective early intervention;
3. Provide holistic vocational training and employment support for youth with SEN and promote partnership with corporations to build an inclusive society;
4. Expand the Academy for Professional Education and Development (APED) and develop more training and educational resources for sharing with counterparts and parents in Hong Kong and Mainland China.
5. Establish a talent school dedicated to children with special needs for nurturing their diverse talents so that they can build self-confidence and benefit from a wider world of learning.

Following the directions outlined above, we aspire to advance our services further to cater for the needs of children and youth at various stages of life, and provide the most effective support for their families, teachers and the professionals concerned. In the next five years, I trust all staff, Members of the Executive Committee, our devoted volunteers and partners, donors, parents and service users will continue to walk along with us as we strive to achieve our five-year goals and create a better tomorrow for children and youth.



Nancy Tsang, JP
Director

2016-2017協康會概覽

Heep Hong Society at a Glance 2016-2017

九月
SEP



與香港公開大學繼續合作，開辦幼兒教育課程及完善其他課程。

Continued partnership with The Open University of Hong Kong to offer early childhood education programmes and enrich courses.

十月
OCT



舉行「Children of Dreams慈善晚宴」為「兒童及青年訓練基金」籌募善款。

Held the "Children of Dreams" Charity Dinner and raised donations for the Children and Youth Training Fund.

十一月
NOV

攜手扶弱基金 Partnership Fund for the Disadvantaged 項目分享暨頒獎典禮 Project Sharing cum Award Presentation Ceremony



「傑出協作獎」及「傑出服務獎」，表揚協康會與商界夥伴緊密合作。

Awarded "Excellence in Collaboration Award" and "Excellence in Participation Award" for Heep Hong Society's outstanding partnerships with corporates.

5th CIFA Regional Symposium 2016



「教得其樂—家長管教技巧課程」榮獲「2016和富亞洲傑出家庭工作計劃大獎」金獎。

The "Happy Parenting" programme was honoured with the Gold Award for advancing family well-being.

二月
FEB



舉辦第二屆「躍動成長路—青少年全方位支援計劃」聯校(中學)「腦潛能」挑戰比賽，第三屆於7月進行。

Organised the second joint-school "Brain Challenge" competition under the "Support Programme for Children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder". The third competition was held in July.



三月
MAR

提名80間企業及機構獲頒發「商界展關懷」/「同心展關懷」標誌2016/17。
80 Heep Hong Partners conferred 2016-17 "Caring Company".



於內地驗證中文版PEP-3《自閉症兒童心理教育評估(第三版)》，並建立中國首個自閉症兒童常模資料。

Conducted the validation study of the Chinese edition of *Psychoeducational Profile, Third Edition (CPEP-3)* and established the norm for autistic children in China.



四月
APR

研發「聽說讀寫小奇兵」應用程式，鞏固兒童的語文基礎知識。

Developed the "Read and Write Trooper" app which builds children's language foundation.



公佈「自閉症學生焦慮情緒」調查報告，顯示33%自閉症學童需接受專業支援。

Published "The Anxiety Symptoms of Autistic Students" survey and revealed that one-third of autistic students required professional intervention.



第25屆「全港廚師精英大匯演」慶祝銀禧紀念，為每年服務逾4,000個家庭的家長資源中心籌款。

Celebrated the 25th Great Chefs of Hong Kong and raised funds for the Parents Resource Centres which benefit over 4,000 families every year.

協康會綜合服務大樓

Heep Hong Society Integrated Service Complex

開拓一站式服務 實踐全人教育

One-stop Support and All-round Education

協康會綜合服務大樓是全港首幢提供一站式全人教育及培訓的綜合服務大樓。新大樓設有特殊幼兒中心、最大的早期教育及訓練中心、家長資源中心，並進一步拓展到校支援服務和青年職業訓練計劃，且提供青蔥計劃等多元課程和服務。

綜合服務大樓佔地707平方米，樓高10層，總樓面面積達4,300平方米，為學前幼兒、中小學生、青年和他們的家人提供全方位支援。

The Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) is the first of its kind in Hong Kong providing one-stop education and training services for children and youth with diverse needs. The new 10-storey building occupies a site area of 707 sq.m. with a gross floor space of 4,300 sq.m. and houses a special child care centre, the largest early education and training centre, a parents resource centre as well as a diverse range of on-site school support services, youth vocational training and Supportive Learning Project programmes.

服務名額及受惠人數

Service capacity and beneficiaries



特殊幼兒中心
Special Child Care Centre

120



早期教育及訓練中心
Early Education and Training Centre

180



青蔥計劃及家長資源中心
Supportive Learning Project & Parents Resource Centre

1000+



青年職前訓練及社區支援
Youth Vocational Training & Community Support

1000+



新設的大口環中心是全港最大的早期教育及訓練中心。

The new Sandy Bay Centre is the largest Early Education and Training Centre in Hong Kong.

外牆設計以一個鮮黃色的英文字母C為標記，突顯協康會全人關懷(Care)、以人為本的服務精神。

The facade features an eye-catching yellow letter "C", which embodies our "caring" spirit and people-focused services.

創新服務 設備完善 Pioneering Services and Facilities

新大樓配備多項先進的訓練及歷奇設施，包括協康會首個水療池、星亮餐廳和青蔥樂園，成為實踐創新服務和培訓的基地。

Equipped with innovative facilities and advanced equipment, including the first hydrotherapy pool of Heep Hong Society, the STAR Café and the Fun World, our ISC will be an important base for our pioneering services and professional training.



職能評估及訓練
Vocational assessment and training



星亮餐廳
STAR Café



戶外攀石場
Outdoor Rock Climbing Wall



室內恆溫水療池
Indoor Hydrotherapy Pool



青蔥樂園
Fun World



歷奇天地
Adventureland

服務簡介

About Heep Hong Society

抱負 Vision

協康會走在服務前端，
為不同能力的兒童及
青年創建美好明天。

We pioneer and create
a better tomorrow for
children and youth with
diverse needs.

使命 Mission

啟發個人潛能
提升家庭能量
促進社會共融

Maximising Potential
Empowering Families
Facilitating Inclusion

協康精神 Core Values – HEART

家庭為本 全面支援
平等參與 接納共融
健樂成長 盡展潛能
與時並進 協同創新
承傳啟導 拓展專業

Holistic Family Support
Equal and Inclusive Opportunities
Advancement to Full Potential
Responsiveness and Innovation in Teamwork
Transferring Knowledge for Professional Development



每年支援逾
Support over

10,000+

個家庭
families every year



早期教育及訓練中心

Early Education and Training Centres

透過專業指導，為初生至六歲發展上有障礙的幼兒提供每星期一至兩次的早期教育及訓練服務，並教導和協助家長掌握有關照顧和啟導幼兒的技巧，充份發揮幼兒的潛能。

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.



特殊幼兒中心

Special Child Care Centres

透過每星期五天全日制的密集式訓練和照顧，協助二至六歲有特殊需要兒童發展潛能，為他們未來的學習和發展奠定良好基礎。

To offer five-day-a-week intensive care and training services for children with special educational needs (SEN) aged two to six, to help maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

幼兒園 Nursery School

為兒童提供理想學習環境、及優質學前教育，助他們奠下良好基礎，健康愉快地成長。幼兒園附設兼收位給有輕度學習困難的兒童。

To provide a healthy environment for children to learn and grow, and to lay a solid foundation for their future learning. The School also admits children with mild learning difficulties under the Integrated Programme.



自閉症青年成長及職訓服務 Support Services & Vocational Training for Autistic Youth

為高能力自閉症青年融入主流社會提供全面支援，包括職能評估、一系列課程及訓練計劃，提升學員的職場技巧和獨立能力，讓他們發揮所長。

To assist high-functioning autistic youth with the aim of integrating into the community, the Society offers vocational assessment and training programmes to improve the trainees workplace skills and help them unleash their full potential.

到校專業支援服務 School-based Support Services

專業團隊為幼稚園、小學、中學及特殊學校內有特殊需要的學生提供到校評估、訓練和治療，透過家長講座及輔導、教師培訓和學校支援工作，全方位協助學童融入校園生活，健康成長。

To help students with SEN at mainstream and special schools. The Society's professional team delivers on-site services that includes assessment, training and therapy, as well as teachers' training and school support programme.



青蔥計劃 Supportive Learning Project

為不同能力的初生至中學階段兒童及青年，提供多元化的專業支援服務，讓家長在政府和私營服務以外，有多一個優質的服務選擇。計劃不受政府資助，以自負盈虧模式運作。

To implement a range of professional support services for children and youth with diverse needs from birth to those in secondary schools; and to offer an alternative choice to parents other than government-subsidised and private services. This is a non subvented service which operates on a self-financed mode.



家長資源中心 Parents Resource Centres

為家長提供全面的支援服務，協助他們解決在培育有特殊需要子女上所遇到的困難和問題，同時建立他們彼此間的互助與支持，從而紓解生活上的壓力。

To support parents with comprehensive services to enable them to cope with the challenges of raising their children with diverse needs. The Centres promote mutual support among parents and facilitate their information exchange and experience sharing.

專業培訓服務 Professional Training

透過專業教育及發展學會，為老師和家長提供專業培訓，提升他們對兒童成長及學習方面的認識。同時更為內地、澳門及台灣相關機構舉辦交流及專業訓練課程，促進兩岸四地教育及康復服務的發展。

To provide regular training to teachers and parents and equip them with knowledge on child development and learning through the Academy for Professional Education and Development (APED). In addition, exchanges and training programmes are also conducted for peer professionals in China, Macau and Taiwan to improve rehabilitation services in these areas.



研究，出版及宣傳 Research, Publication and Communications

致力研究及開發實證為本的訓練模式，並透過出版書籍及製作電子教材，與業界分享在教育及康復服務的經驗及成果，藉以提升行業整體質素。近年利用互聯網及社交媒體宣傳活動、分享資訊及加強與公眾互動；舉辦巡迴展覽，加深社會對本會的服務對象的認識和關注。

To enhance the sector's quality of services, the Society conducts research, develops evidence-based training models and produces various kinds of publications and training software to share its knowledge and experience with others. Through roving exhibitions, internet and social media campaigns, we also share information and enhance interaction with the public to raise their awareness.



學前兒童

Pre-school Children

“中心主任、老師、治療師的關愛和支持，令晴晴總是面帶笑容。無論前路有多艱辛，我們都會積極面對！”

The care and support from the centre-in-charge, teachers and therapists always bring happiness to Ching-ching. However difficult the journey, we will stay positive to face the challenges. ”

環翠中心學童家長 晴晴媽媽

Mother of student Ching-ching at Wan Tsui Centre

晴晴患有罕有遺傳病克斯提洛氏彈性蛋白缺陷症(Costello Syndrome)，需要接受多項治療。入讀協康會前，仍未能夠獨自坐或走路，需要以胃喉輸送食物，並常常嘔吐。現時已有明顯改善，能夠自行進食和走路。

Ching-ching is diagnosed with Costello Syndrome, a rare genetic disease. She needs multiple treatments. Before joining Heep Hong Society, she could not sit and walk; and needed to be tube-fed. Ching-ching has improved so much that she can now eat and walk by herself.



到校學前康復服務

On-site Pre-school Rehabilitation Services

多年來，輪候政府資助學前康復服務的人數持續高企，承蒙利希慎基金贊助，協康會遂於2014年率先推行先導計劃，結合中心為本的專業治療和訓練，與到校支援服務，為10間幼稚園60名有特殊需要學童提供早期介入服務，成效顯著，並且獲香港大學研究證實。一年後，社會福利署以此服務模式為藍本，推出「到校學前康復服務」試驗計劃，協康會獲資助營運四支專業團隊參加，為48間幼稚園合共408名學童提供即時支援。

For years, the number of children on the waiting list for government-subsidised pre-school rehabilitation services has remained high. Thanks to the sponsorship of the Lee Hysan Foundation, Heep Hong Society piloted a dual service model which combined centre-based professional training with on-campus support, through which 60 children with special educational needs (SEN) at 10 kindergartens received early intervention in 2014. The effectiveness of the model was confirmed by a study conducted by the University of Hong Kong. One year later, the Social Welfare Department launched the "Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services" (OPRS), which is modelled on our service model. Being the pioneer, Heep Hong Society successfully bid four teams to operate in the OPRS to provide immediate intervention benefitting 408 children at 48 kindergartens.

計劃特色

Service Features

協康會的學前康復服務以專業和質素見稱，以學校、家庭及學前教育專業團隊三方合作為骨幹，結合到校支援與中心訓練，雙軌並行，運用多元化、實證為本的治療策略，為幼兒提供個別及小組訓練，亦會定期到校觀課。老師更可參與教育局委託協康會承辦的「幼稚園教師專業進修課程－照顧學習差異」課程，增進相關知識和技巧。

Heep Hong Society's preschool rehabilitation service is widely acclaimed for its professionalism and quality. Its OPRS model harnesses the tripartite cooperation among the school, family and our pre-school education experts. We offer diverse and evidence-based methods in group and individual training for students and provide guidance for teachers to formulate individual education plans as well as conduct class observation. To better equip teachers, we also organised the "Professional Development Programme for Kindergarten Teachers on Catering for Learner Diversity" commissioned by the Education Bureau.



協康會專業團隊定期到校觀課，跟進個別學童的個別教育計劃；諮詢服務建議很實用，助老師解決不少困難。

Heep Hong Society's service team visits us regularly to observe classes and review the students' individual education plans. We work closely together and find their consultation service very helpful for teachers.



佳寶幼稚園第三分校校長黃言好
2015年11月加入試驗計劃

Ms Wong Yin-ho, Principal of Guideposts Kindergarten 3rd Branch (Tin Shui Estate)
which joined OPRS in November 2015



服務質素獲高度評價

Acknowledgement for Quality Services

協康會向參與本會到校學前康復服務計劃的幼稚園和學童家長發出及收集290份問卷，調查結果顯示，家長和幼稚園對協康會的雙軌模式及各項支援給予高度評價。逾八成家長更反映學童接受訓練短短6至8個月已見明顯進步；幼稚園則讚賞專業團隊對學校和老師的幫助。

Heep Hong Society distributed and received 290 questionnaires from kindergartens and parents participating in our OPRS. The results revealed that kindergartens and parents were highly satisfied with our services. Over 80% of parents reported significant improvement in their children after receiving six to eight months of training. All kindergartens appreciated the assistance of the professional teams for the schools and teachers.

100%



服務能就照顧SEN學生的不同學習需要，提供適切的專業支援。
The service team can cater to the diverse educational needs of students and provide appropriate support.



服務能在支援SEN學生上給予學校有效的支援。
The service team can provide appropriate support for the school to support SEN children.



中心職員關心孩子的發展需要。
The centre staff cares about the developmental needs of my child.



我對計劃整體服務感到滿意。
Overall, I am satisfied with the services.



“天佑是早產嬰，小手肌十分弱，經訓練後，現時可執筆寫字；以前只能說單字，現在已能說完整句子。我最欣賞協康會的專家真正針對小朋友的需要，看到他一天天進步已安心好多了。

Tin-yau is a pre-mature baby. His fine motor skill was very weak. After training, he can now write with a pen. In the past, he could only speak single words. Now he can speak in full sentences. I appreciate Heep Hong Society's professionals for tailoring training to the needs of children. Tin-yau improves every day, I feel much more relieved.”

天佑媽媽
Mother of Tin-yau

常規化再增服務名額

Expanding Services for Regularisation

政府已落實將「到校學前康復服務」試驗計劃常規化，將會提供7,000個服務名額，以達至零等候。協康會亦將善用我們的知識和網絡，服務更多學童。

The government has decided to regularise the OPRS and increase the number of service places to 7,000 to achieve "zero waiting time". Heep Hong Society will leverage our knowledge and networks to serve more children.

學前兒童

Pre-school Children

初生至六歲是兒童成長的重要階段，把握時間給予孩子適當的訓練，能對他們成長帶來莫大裨益。年內，我們積極探討和回應社會需求，檢視和完善多項服務，又開展前瞻服務計劃和製作教育資源，致力幫助孩子在訓練的黃金期發揮最大潛能。

Zero to 6 years is an important stage of child development. Timely training will be beneficial to children's growth. During the year, we actively reviewed and enhanced our services while implementing forward-looking plans and developing educational resources to respond to social needs.

到校心理服務

School-based Psychological Services

協康會獲得漁業教育促進會有限公司贊助，展開為期兩年的幼稚園校本教育心理服務先導計劃。教育心理學家定期到訪三間主流幼稚園和幼兒學校，以「全校參與」模式，支援屬第一層，懷疑有學習困難的學童及邊緣個案，以及屬第二層，已確診有各類發展障礙的學童。

我們體會到第一層的幼兒在幼稚園內的無助，為證實到校心理服務的效能，承蒙李國賢基金會贊助，協康會於2016年底聯同其他四個機構，參與一項為期兩年的「育幼同行」計劃，期望可加強現有的「到校學前康復服務」，讓有不同程度學習困難的兒童能獲得即時支援。

為幼稚園提供服務參考模式

Setting example for kindergartens



“計劃的成效獲得實証支持，為日後制定幼稚園校本支援政策提供參考資料，讓幼稚園行政人員、辦學團體，甚至施行政策者，更有效能地支援幼稚園。

The effectiveness of the pilot scheme is supported by research. This is an example for administrators, educational bodies and even policy-makers to take reference for formulating effective school-based support services for kindergartens. ”

五邑工商總會張祝珊幼稚園周慧珍校長

Ms Chow Wai-chun, Principal of Five District Business Welfare Association Cheung Chuk Shan Kindergarten

90%+



早期教育及訓練中心
畢業生升讀主流學校

Graduates of Early Education and Training Centre advanced to mainstream school



完善升小課程

Enhancing Primary One Adaptation Programme

協康會的早期教育及訓練中心一直為幼稚園高班的學童提供度身的小一適應課程，幫助他們融入小學的生活。年內，教育心理學家與特殊幼兒導師舉行了「小一適應課程設計探討」工作坊，一同檢討和調整訓練內容。轄下14間早期教育及訓練中心為近600位就讀幼稚園高班的中心學童舉行小一預備班；其中5間更為正就讀主流學校小一的舊生舉行延展訓練。同時，承蒙萬志仁慈善基金贊助，亦舉辦了「自閉症兒童升讀小一支援計劃」，公開予非本會學童參加，讓71位兒童和451位家長受惠。

Children with SEN face a multitude of challenges when they enter primary school. Our Early Education and Training Centres (EETCs) have been providing tailor-made Primary One adaptation training for the Kindergarten Three children. During the year, our educational psychologists and teachers organised a workshop to review and enhance the content of the "Primary One Adaptation Programme". Fourteen EETCs conducted the programme for centre children who were in Kindergarten Three, and five offered extended training for graduates who studied in mainstream Primary One. With the support from Van Tze Zung Charity Foundation, we opened the "Support Programme for Prospective Primary One Students with Autism" to 71 non-Heep Hong children and 451 parents.



在區內小學舉行訓練，幫助兒童預早適應小學的環境和課堂流程。

Some training sessions were conducted in local primary schools to prepare children for the new environments and classroom routines.



出版《輕輕鬆鬆上小一》手冊，免費派發予全港幼稚園。

Published the *Primary One Made Easy* manual and distributed free copies to all local kindergartens.

“子迪參加小一適應課程後在認知、自理和社交方面有明顯進步。我也在家長小組認識幫助孩子學習的方法和調節自己的期望。”

Oscar has improved so much in cognitive, self-care and social skills after joining the 'Primary One Adaptation Programme.' In the parents' support group, I learnt how to help Oscar study and adjust my expectations.

譚杜中心畢業生家長子迪媽媽

Oscar's mother, parent of graduate of Jessie and Thomas Tam Centre

拓展服務及教育資源

Extending Services and Enhancing Resources

為了讓正在輪候康復服務的兒童及早接受支援，青蔥計劃一直開辦「伴我童行」及「伴我童樂」密集式訓練小組給二至三歲自閉症兒童。2016年，「伴我童行」更開展了高階課程，提供予四至五歲兒童；又在2016年11月推出「幼兒訓練及網上諮詢服務」。言語治療師團隊編寫和修訂了兩本育兒書籍，新書《童聲童戲 啟發語言發展的錦囊》和《續・部・提・昇—提升自閉症幼兒溝通能力應用手冊》深受家長歡迎。

To provide timely service amidst a long waiting list, the Supportive Learning Project (SLP) offers pre-school intensive training programmes for children with autism spectrum disorder (ASD) aged two to three. In 2016, the programmes were extended to children aged four to five. The SLP also established an online consultation service in November 2016. The speech therapist team published two training guides for parents – *Child Talk: A Language Development Toolkit for Parents* and *Step by Step: A Guide to Enhancing Autistic Children's Communication Skills*. Both books were well-received by parents.



積極研發「導思有法」

Developing Cutting-edge "Think Bright" Approach

部分有發展遲緩的幼兒正就讀主流學校，但教材未能照顧他們的需要。承蒙Alfar Charitable Trust 贊助，協康會率先研發本地唯一一套專為訓練四至六歲有輕度發展遲緩兒童高階認知功能的方法—「導思有法」(Think Bright)，並在轄下多所中心及幼稚園進行先導計劃試行。初步研究發現，兒童接受6個月的「導思有法」訓練後，在邏輯思維、解難能力和語言能力方面均有顯著進步。我們將逐步在轄下中心和參與本會「到校學前康復服務」的幼稚園推行「導思有法」。



「聽說讀寫小奇兵」備有免費Android版及iOS版，適用於智能手機及平板電腦，吸引過萬次下載。

Available in Android and iOS versions for free, the "Read and Write Trooper" app runs on mobile phones and tablets, attracting over ten thousands of downloads.



Some children with developmental delay are studying at mainstream schools, however without suitable tools available for training. Thanks to the sponsorship of Alfar Charitable Trust, Heep Hong Society developed the cutting-edge "Think Bright" approach to train the cognitive abilities of local children aged four to six with mild developmental delay. This new approach was adopted in a pilot project at our centres. The effectiveness study found that children who received training showed significant improvement in logical thinking, problem-solving skills and speech ability. With the success of this pilot project, we will gradually implement the approach at our centres and kindergartens which receive our training through OPRS.

全方位支援讀寫困難兒童

Comprehensive Support for Children at Risk of Dyslexia

協康會「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」的跨專業團隊研發了應用程式「聽說讀寫小奇兵」，透過超過600個趣味遊戲項目，增強學習動機，鞏固幼稚園中班至初小兒童的語文基礎知識，從而提升聽說讀寫能力，對在學習讀寫方面有潛在困難的兒童幫助尤其顯著。此外，青蔥計劃特意開展一站式「聽說讀寫小奇兵」提升學習計劃，為學童和家長提供全方位服務，支援學前至初小階段的兒童。

The cross-disciplinary professional team of Heep Hong Society's "Read and Write: A Jockey Club Learning Support Network" Working Group developed the "Read and Write Trooper" app. Targeted at children from Kindergarten Two to junior primary grades, the app can strengthen their fundamental language knowledge through 600 interesting games, enhancing their motivation to learn, which in turn improves their listening, speaking, reading and writing skills. It is especially effective on children at risk of dyslexia. The SLP also launched the "Read and Write Trooper" programme to provide holistic support for children from pre-school to junior primary and their families.

“以琳在幼稚園中班時發現有認字和寫字困難，幸好參加了協康會「聽說讀寫小奇兵」的訓練，現在她的情況已大大改善。

Yee-lam was found to have difficulties in recognising and writing Chinese characters in Kindergarten Two. Fortunately, we took part in Heep Hong Society's training programmes for children at risk of dyslexia. Yee-lam has improved so much.”

「聽說讀寫小奇兵」計劃小組學童家長以琳媽媽

Mother of student Yee-lam of the "Read and Write Trooper" programme

中小學生

Primary and Secondary School Students

“從前自己的專注力很差，多年來上課都沒法集中精神，很容易打瞌睡。但自從去年參加了協康會「躍動成長路」小組訓練後，漸漸發覺自己的專注力提高了。

I used to struggle to concentrate in class and fell asleep easily. After I joined Heep Hong Society's group training of the 'Brain Challenge' competition, I find that my attention has gradually improved.”

中三學生 黎同學
Lai, Form Three student

黎同學參加協康會「躍動成長路—青少年全方位支援計劃」，與隊友獲得聯校（中學）「腦潛能」挑戰比賽冠軍。

Lai joined the "Support Programme for Children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder" and won the first prize in the second joint-school (secondary school) "Brain Challenge" competition with his teammates.



中小學生

Primary and Secondary School Students

我們深信持續支援對孩子茁壯成長尤其重要，但當孩子踏入小學和中學階段，不少家庭卻要面對政府資助服務和學校支援匱乏的難題。協康會遂透過多個服務計劃，照顧一眾就讀主流學校、患有自閉症、專注力失調/過度活躍症等特殊學習需要的兒童和青少年，讓他們能夠享受學習過程和校園生活。

We strongly believe that continuous support is key to helping children thrive. As children enter primary and secondary school, they are faced with inadequate government-subsidized services and support from schools. To address the children and youth with special educational needs (SEN), such as autism spectrum disorder (ASD) and attention-deficit/hyperactivity disorder (ADHD) at mainstream schools, we have implemented a diverse range of programmes to help them with their learning and enjoy their school life.

有「招」無慮 紓緩自閉症學生焦慮

Support Group Helps Children Relieve Anxiety

近年中、小學生受焦慮情緒及壓力困擾的情況備受關注。協康會於2017年2月進行一項「自閉症學生焦慮情緒」調查，在轄下10間服務中心及12間學校，以問卷形式成功訪問250名就讀主流小學，並確診自閉症譜系障礙的學生。結果發現，三分一自閉症學童出現輕度至嚴重焦慮情緒，需要專業人士介入，遠較在外國的一般兒童(2%)及自閉症兒童患有焦慮症(22%)的比率為高。調查又發現，學生的焦慮與學業成績、社交、老師與學生，或家長與孩子的互動關係息息相關。當學童升至高年級時，壓力的主要來源會則由學業成績轉移至前途問題。

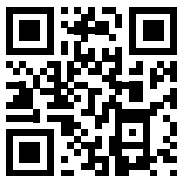
學生的焦慮情況日益嚴重，但目前政府及坊間並未針對自閉症學童特性而設的相關服務，以照顧學生的精神健康。有見及此，我們開展全新的「有『招』無慮」計劃，以實証為本的方法幫助自閉症學生預防及處理焦慮情緒。

The anxiety level of primary and secondary school students have drawn public attention in recent years. In February 2017, Heep Hong Society conducted a survey covering 250 students diagnosed with ASD from our 10 service centres and 12 mainstream primary schools. The survey revealed that one-third of ASD students experience mild to serious anxiety symptoms that require professional intervention. This proportion is much higher than that of overseas counterparts, where professional intervention is required in 2% of ordinary children compared to 22% of autistic children. The findings also showed that their anxiety is closely related to academic performance, social life, relationship with teachers, or interaction between parents and children. As children enter senior primary school, the major source of anxiety will transfer from academic results to their prospects.

While children's anxiety continues to worsen, there is no support services tailored for children with ASD by the government or in the market. To fill this service gap, we launched the "Anxiety Relief Group for ASD Children Scheme" to help students prevent and manage anxiety through evidence-based methods.

「自閉症學生焦慮情緒」 調查報告

Findings of
"The Anxiety Symptoms of Autistic Students" Survey



2017年3月發布「自閉症學生焦慮情緒」調查結果。

Published the findings of "The Anxiety Symptoms of Autistic Students" survey in March 2017.



在主流學校自閉症兒童受焦慮困擾百份比
Percentage of students with autism spectrum
disorder in mainstream schools who show anxiety



33.8%

到校支援 與自閉症學童同行 Supporting Autistic Students at School

協康會聯同香港大學社會科學學院及教育局於2015年開展的「賽馬會喜伴同行計劃」，已踏入第二年。本會為75間主流中小學的自閉症學童提供小組訓練，幫助他們改善社交溝通及情緒調節能力；又舉行同儕共融活動，建立和諧接納的校園文化；並為老師和家長提供多場專業諮詢、講座及工作坊。該計劃亦提供家庭支援，詳見P. 29。

服務成果

Service achievements



支援 Benefited

1,089

自閉症學童

Students with Autism Spectrum Disorder



進行 Conducted

2,580 節 sessions

小組訓練

Group Training



組織 Organised

215 節 sessions

同儕共融活動

Peers Activities

Heep Hong Society collaborated with the University of Hong Kong, the Education Bureau and fellow NGOs to launch the "JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network" in 2015, under the sponsorship of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Entering the second year of service, we supported students with ASD at 75 mainstream primary and secondary schools by providing group training on social communication and emotional regulation; organising peer activities to foster inclusion on campus; and supporting teachers and parents through consultation, talks and workshops. The programme also provides family support, please refer to P.29 for details.

“我在協康會參與「賽馬會喜伴同行計劃」後，學懂了情緒管理，社交及解難的能力也改善很多，在學校結交了不少好朋友呢。最開心的是，醫生評估我的進度與同齡小朋友已相差不遠！”

After joining Heep Hong Society's programmes through the 'JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network', I have made significant improvement in managing my emotions, strengthening my social and problem-solving skills, and made a lot of friends at school. What made me most happy was that my doctor evaluated my progress on par with my peers at the same age.”

「賽馬會喜伴同行計劃」學童明朗

Ming-long, student of "JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network"



課後輔導 提升學習及社交能力

After School Tutoring Boosts Learning and Social Skills

要享受校園生活，不僅要對學習感到興趣，也要和同儕融洽相處。不少就讀主流小學有特殊學習需要的兒童在這兩方面均遇到困難，本會「成長導航」課後功課輔導及支援服務計劃獲攜手扶弱基金贊助，由教育心理學家、中、英文老師和社工策劃。該計劃在2016-17年度為新界及九龍區118名小一至小二、有特殊學習需要的學生提供功課輔導和社交小組訓練，並且支援家長。計劃於2017年9月擴展至港島區，讓更多學童和家長受惠。

To enjoy school life, one has to be interested in learning and get along with peers. Many children with SEN at mainstream primary school encounter challenges in both aspects. Designed by our educational psychologists, Chinese / English teachers and social workers, the "After School Tutoring Support for Students with SEN in Mainstream Schools Programme" was sponsored by the Partnership Fund for the Disadvantaged. In the past year, a total of 118 Primary One to Two students with SEN in the New Territories and Kowloon received homework tutoring and social communication group training. In September 2017, the programme was extended to Hong Kong Island.



學童透過遊戲學習輪流作轉、接受輸贏、尊重別人，同時與同儕建立友誼。

Children learn how to take turns, accept winning or losing and respect others through games, at the same time building friendships with their peers.

激發ADHD學童腦潛能

Unleashing Potential of ADHD Children

研究發現，有專注力失調/過度活躍症(ADHD)兒童的「執行功能」較一般兒童弱，以致他們自我抑制衝動反應，計劃及組織等能力稍遜，令他們在學習和人際方面均出現困難。承蒙香港公益金贊助本會舉辦「躍動成長路—ADHD學童執行功能訓練計劃」，由治療師訓練小三至小五ADHD兒童，並協助家長和教師掌握培育ADHD兒童的方法。青蔥計劃也獲得呂鶴鳴伉儷宿基金會贊助，舉辦第二及第三屆「躍動成長路—青少年全方位支援計劃」聯校(中學)「腦潛能」挑戰比賽，每屆邀請8間中學組隊參加。參加者均是中一至中三ADHD學童，他們於賽前參與由本會職業治療師到校帶領的執行功能小組訓練。學童完成兩個計劃的訓練後在自我管理、學習和人際關係方面均有顯著進步。

Many studies show that the executive functioning of ADHD students have difficulties in learning and social life. Funded by the Community Chest of HK, the "Support Programme for ADHD Children" benefited Primary Three to Primary Five students with ADHD through therapeutic training groups and equipping parents and teachers with essential knowledge of nurturing ADHD children. Thanks to the Providence Foundation, the SLP organised the "Brain Challenge" competitions to support secondary school students with ADHD. Our occupational therapists invited Form One to Form Three students from eight schools to participate in the school-based group training to strengthen their executive functions before the competitions. Students who joined the programmes have shown significant improvement in self-management, learning and interpersonal relationship.



教育局副秘書長黃邱慧清女士，JP，擔任「腦潛能」挑戰比賽主禮嘉賓，並稱讚同學們在各項活動中表現出色。

Mrs Michelle Wong, JP, attended the "Brain Challenge" competition as the Guest of Honour. She commended the students on their outstanding performance.



“參加比賽同學的潛質都很好，絕不比其他同學遜色。透過這次訓練，他們的潛能逐步得到發揮，不再被標籤為「愛生事」的一群。

I believe in ADHD students' potential; they are as good as their fellow classmates. I am glad to see how they gradually unleash their potential through this training, and they can now shed the label of troublemakers.

「腦潛能」挑戰比賽冠軍隊伍 中華基督教會蒙民偉書院霍碧珊老師

Ms Fok, teacher of Church of Christ in China Mong Man Wai College, the winning team of the "Brain Challenge" competition

青年

Youth

“現在我能獨立主理沙律吧的工作，很有滿足感，對工作滿意度是100分！”

I am now in charge of the salad bar all by myself. I find the job very satisfying. I give 100 marks.”

星亮計劃學員 志軒

Chi-hin, trainee of STAR Project

志軒2015年起參加協康會「星亮計劃」，經社工轉介獲港島香格里拉酒店的員工飯堂聘請為兼職廚房助理。在酒店工作剛滿一年，上司滿意志軒的工作態度，志軒亦對工作滿有熱誠。

Chi-hin joined Heep Hong Society's STAR Project in 2015 and was later employed by Island Shangri-La, Hong Kong as a part-time kitchen assistant in their staff canteen. Having worked in the hotel for a year, Chi-hin's performance has impressed his seniors, and he is passionate about his job.



全方位支援自閉症青年 助就業生涯規劃

Holistic Vocational and Life Planning Support

自閉症青年離開校園後要投身社會，面對不少求職挑戰，在職場上也經常碰釘，或只能維持很短時間。協康會全面支援自閉症青年成長及就業服務，為他們及早制定職業生涯規劃，增加他們的就業機會。

Teenagers with autism spectrum disorder (ASD) enter the workforce after study. Many of them face difficulties in seeking employment, some find it hard to perform even if they find a job, while some only manage to work for a short period of time. Heep Hong Society has been supporting the growth and employment of autistic youngsters through vocational and life planning, as well as the provision of support services.

「星亮計劃」支援自閉症青年

STAR Project Supports Autistic Youth

社會對支援自閉症人士職訓及就業的需求不斷增加，協康會於2008開始提供職訓支援，現時推行「星亮計劃」，為15歲以上自閉症青年就業規劃、職能評估及培訓、實習、職業選配、職場支援等；並照顧青年的成長問題，例如學業適應、兩性社交溝通、家庭關係等。計劃由社工、職業治療師及心理學家推行，服務點分別為賽馬會星亮資源中心、油麻地中心、海富中心，並在其他家長資源中心提供「自閉症家長資源角」等服務，方便不同地區的人士參與。

The demand for vocational training and employment services has ever been increasing. Since 2008, Heep Hong Society has been providing vocational support. Now, under the STAR Project, we provide holistic support for autistic youth, which includes career planning, vocational assessment and training, internship, career matching and workplace support. We also support the autistic youth in areas such as academic adjustment, gender relations, social communication and family relationships. This STAR Project is carried out by our social workers, occupation therapists and psychologists at Jockey Club STAR Resource Centre, Yau Ma Tei Centre and Hoi Fu Centre. We also set up resource corners for parents of youth with ASD in other Parents Resource Centres to serve parents residing in different districts.

個人職前訓練助就業

Personal Pre-job Training Boosts Employability

「星亮計劃」利用「結構化教學法」(TEACCH)作基礎，協助自閉症青年加強自我認識、了解職業性向。職業治療師會為青年作全面的職能評估，並安排合適的職前訓練。他們除了學習不同的工作技能訓練外，亦會學習如何面對工作環境的挑戰，助他們建立良好的工作態度，提升溝通技巧及解難能力，使他們能融入社會，一展所長。

The STAR Project adopts the TEACCH approach in helping autistic youth better understand themselves and their vocational aptitude. Full vocational assessment is conducted followed by pre-job training with objectives to enhancing their ability to adapt to the workplace. In addition to vocational training, trainees will learn about the challenges of the work environment. This helps them maintain a positive work attitude and improve interpersonal and problem-solving skills, so that they would be able to achieve their potential and integrate into society.



協康會的跨專業團隊定期到學員工作地點，跟進學員的表現。

Our cross-disciplinary professional team visit the workplace regularly to follow up on the youth's performance.



「辦公室文職基礎訓練」，讓學員學習文書技巧，裝備自己。
"Fundamental Training for Office Workers" equips youth with clerical skills.

「星亮計劃」轄下三個職訓計劃:

Three subsidiary employment support schemes under the STAR Project:

「職訓展翅」(香港公益金資助)

"A Holistic Employment Support Scheme for High-functioning Adolescents and Young Adults with Autism Spectrum Disorders" (sponsored by The Community Chest of Hong Kong)

「星亮職訓」(香港賽馬會資助)

"Employment Support for High Functioning Individuals with ASD and Their Parents/Caretakers" (sponsored by The Hong Kong Jockey Club)

「社署支援計劃」加強支援自閉症人士及其家長/照顧者先導計劃(社會福利署資助)

"Pilot Project on Strengthening Support for Persons with Autism and their Parents/Carers" (SSAP) (sponsored by the Social Welfare Department)

520



支援個案

Supported and trained youth (2015-2017)

成長及家長支援

Personal Growth and Family Support

成年的自閉症人士，需要不同的成長支援。過去一年，三個計劃定期舉辦社交小組及閒暇活動讓學員參與，讓青年建立朋輩支援網絡；「職訓展翅」計劃舉行「歷奇日營GOGOGO」，訓練團隊合作精神及解難能力；在成長方面，心理學家及社工會約見學員，提供情緒支援及指導；「社署支援計劃」更提供理財輔導，教導青年運用和管理金錢。另外，三個計劃亦關顧學員的家長，舉辦家長工作坊及親子活動，讓同路人互相分享，提升家庭抗逆力。



在協康會的支持下，學員Alice在她的首演鋼琴獨奏會上展示了才華。

Trainee Alice showcased talent in her inaugural piano recital with support from Heep Hong Society.

Autistic adults require diversified support for their growth in various aspects. During the year, the three schemes organised social gatherings and recreational activities for their youth members, so that they could make friends and build a social network for mutual support. "A Holistic Employment Support Scheme for High-functioning Adolescents and Young Adults with Autism Spectrum Disorders" specially organised "GOGOGO Adventurous Activities Day Camp" to help the youth learn how to work in teams and resolve problems. In terms of personal growth, psychologists and social workers met with the youth and provided counselling. Our social workers of SSAP taught the youth essential financial management skills. Furthermore, the schemes also addressed the needs of the parents through workshops and family activities to provide a platform for sharing experience and gaining positive energy.



舉辦歷奇日營GOGOGO 以提高團隊精神及解難能力。

"GOGOGO Adventurous Activities Day Camp" was organised to enhance team collaboration and problem-solving skills.

發揮才藝潛能

Unleashing Potential

雖然自閉症青年在社交溝通方面能力稍遜，但不少也有過人的天賦，所以「星亮計劃」亦致力幫助他們展現才華。Alice 於2016年加入協康會「社署支援計劃」成為學員，她期望實現夢想——教導自閉症兒童鋼琴和音樂，亦希望提高公眾對自閉症人士的認識。協康會一直為Alice 尋找本地和海外的表現機會，亦為她提供持續支援。在2017年6月，在我們的支持下，Alice 終於在香港舉行了她的第一次鋼琴獨奏音樂會，主題為「夢想成真」。

Although autistic youth encounter difficulties in social communication, many of them are gifted with exceptional talent. The STAR Project is committed to developing their potential. Alice Yip joined Heep Hong Society's SSAP in September 2016. She hoped to realise her dream of teaching autistic children piano and music, and aspired to raising public awareness of the talent of autistic individuals. Heep Hong Society has been seeking performance opportunities for her, locally and abroad. In June 2017, we provided support to Alice to hold her first piano recital concert themed "Dream Comes True" in Hong Kong.

師友計劃融合社區

Mentorship Scheme Encourages Social Integration

「星亮計劃」轄下三個計劃已開展一對一的「生命導航員師友計劃」，為每位學員配對一位朋輩義工，與他們分享人生經驗，成為學員的人生夥伴。去年共招募了約70名生命導航員。

The STAR Project launched a "One-on-One Mentorship Scheme" by assigning an individual mentor to help our youth trainees tackle difficulties in their employment and personal growth through sharing their experiences in life. Last year, this mentorship scheme has successfully recruited around 70 mentors to offer support.



“第一次接觸自閉症青年，本來以為很難跟他們溝通，不過只要走出一步嘗試了解他們，花點時間聽他們說話，都一樣能夠知道他們在想些甚麼，會發現他們比一般人更單純率真！

I thought it would be difficult to talk to autistic youth. In fact, if you take the first step of listening to them with patience, you will understand their thoughts and find them innocent and sincere.”

「生命導航員師友計劃」朋輩義工**Kyle**

Kyle, voluntary mentor of "One-on-One Mentorship Scheme"

專業支援及諮詢服務助業界同工

Professional Support and Consultation for Practitioners

「社署支援計劃」亦為康復機構提供專業諮詢服務。本會過去一年舉行了超過十場分享會，讓該等機構的同工及有關家長了解自閉症人士的特性及成長需要；更特別設立電話及到訪諮詢服務，支援成人康復服務單位員工處理有行為及情緒困難的自閉症個案。

The SSAP funded by the Social Welfare Department provides professional consultation service for rehabilitation organisations. In the past year, the Society organised over 10 sharing sessions for peer professionals and parents to explain the features and special needs of autistic individuals. The project set up a hotline and on-site consultation services to help such organisations supporting autistic youth with behavioural and emotional problems.

企業夥伴支持

Support from Corporate Partners

除了「星亮計劃」外，協康會自2008年起與三井住友保險（MSIG）合作，為自閉症青年舉辦職前培訓計劃及職業發展訓練。過去一年，MSIG與其商業夥伴曾多次邀請我們的學員參與他們的活動及示範沖調港式奶茶技巧。

Apart from the STAR Project, Heep Hong Society has worked with MSIG, a partner since 2008, on developing pre-job training programmes and career development exercises for autistic youths to maximise their potential. In the past year, MSIG and their business partners invited our autistic youth to participate in their activities and to demonstrate brewing traditional Hong Kong style milk tea to their staff.

延伸服務至更多特殊需要青年

Extending Services to More Youth with Special Needs

結合支援自閉症青年的豐富經驗及服務模式，協康會將服務對象擴展至有其他特殊需要（包括專注力失調/過度活躍、讀寫障礙等）的青年。新落成的協康會綜合服務大樓將成為主要服務點，為有特殊需要青年提供全方位支援，預計能服務超過1,000名青年。

With the solid experience in supporting autistic youth, we will extend our employment support programme to serve youth with other SEN such as ADHD and dyslexia. The newly built Heep Hong Society Integrated Service Complex will be the major service point to provide holistic support. It is expected to serve more than 1,000 youth.

家庭為本

Family-focused Support

“協康會社工與我們一同想辦法應對兒子的特殊需要，
感覺像家人一樣關懷我們。”

The social worker of Heep Hong Society works closely with us in
nurturing our son. She cares for us like we are family. ”

裕明中心學童家長 晴曦爸爸阿高

Ah Ko, father of student Ching Hei at Yu Ming Centre

晴曦擁有典型的自閉症特質，說話能力弱及有很多固執行為。他在協康會接受兩年多全面訓練後大有進步，阿高也利用自己插畫的專業，成功走進兒子的世界。

Ching Hei has typical symptoms of autism spectrum disorder — weaker speech ability and restricted behaviour. He has shown significant improvement after two years of training at Heep Hong Society. Ah Ko also uses his skills as an illustrator to enter the world of his son.



家庭為本

Family-focused Support

協康會樂與家長結伴同行，陪伴他們跑這場親子障礙賽。我們的服務理念以家庭為本，提供全面的家庭支援及輔導，年內舉辦多項課程、活動及工作坊，照顧家長的身心需要。

We accompany parents to help them overcome the hurdle of parenting. Family-focused support is the basis of our services. During the year, we provided holistic support and counselling services to address the physical and psychological needs of parents through a variety of programmes, activities and workshops.

「教得其樂」榮獲亞洲區傑出家庭工作計劃金獎 "Happy Parenting" Receives International Recognition for Advancing Family Well-Being

協康會與香港理工大學及香港大學共同研發的本地化親職課程「教得其樂—家長管教技巧課程」，自推出以來深受家長歡迎，為配合社會需要，特別增設「教孫其樂」祖父母管教技巧課程，強化祖父母的湊孫技巧。

此外，「教得其樂」更榮獲「2016和富亞洲傑出家庭工作計劃大獎」金獎，是我們繼2012年憑「正向家庭 快樂人生」計劃獲得銀獎後，再次奪殊榮，足證本會的家長支援工作備受國際業界肯定。

In collaboration with the Hong Kong Polytechnic University and the University of Hong Kong, our "Happy Parenting" programme is well received by parents. In response to social needs, we also launched "Happy Grandparenting" to help grandparents grasp the techniques of nurturing grandchildren.

The programme was honoured with the Gold Award of 2016 Wofoo Asian Award for Advancing Family Well-Being. In 2012, our "Promoting Positive Life Attitudes among Families with SEN Children" programme also won the Silver Award. This is a testimony that the Society's work in family support is recognised by international practitioners.



「教得其樂」團隊在亞洲區36支隊伍脫穎而出，在聯合國社會事務部社會政策與發展部司長 Miss. Daniela Bas 手中接過金獎。

The "Happy Parenting" team stood out from 36 teams and received the Gold Award from Miss Daniel Bas, Director of United Nations Division for Social Policy and Development, Department of Economic and Social Affairs.

與家長同行成果

Service achievements

33

家長培訓課程
Parent courses



3

導師培訓證書課程
Coach certification courses

550+

名家長及業界同工完成
Parents and fellow practitioners participated



新增
New

「教孫其樂」祖父母管教技巧課程
"Happy Grandparenting"
「教得其樂」自閉症兒童家長管教技巧課程
"Happy Parenting for Parent of Children with ASD"

“我在「教得其樂」課程中學會用ABC行為分析法等方法，跟有發展障礙的兒子溝通，現在我與兒子關係變得親密，更找回當媽媽的自信。”

In the "Happy Parenting" programme, I learned how to use the ABC behavioural analysis model to communicate with my son with special educational needs. Our relationship has grown more intimate, and I regained the confidence of being a mother.

「教得其樂」家長學員 頌仁媽媽
Mother of Chung-yan, participant of "Happy Parenting" Programme



與自閉症家庭「喜伴同行」

Supporting Families through JC A-Connect

協康會「賽馬會喜伴同行計劃」已踏入第二年服務，一直為家長提供有系統的培訓課程及諮詢，讓家長深入了解子女情況，並學習實用的親職技巧。協康會更舉辦多元化親子活動，幫助家長身心放鬆。該計劃也為自閉症中小學生提供校本支援，詳情見P.21。此外，在該計劃主辦的第二屆「香港自閉症研討會：家庭支援與發展」，我們的專業團隊獲邀提出研究論文，與業界分享支援自閉症家庭的工作。

"JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network" entered its second year of service. Heep Hong Society continued to offer systematic training courses and consultation for parents to help them understand their children better. Parents also learned parenting skills in our workshops such as "Primary One Adaptation Programme". Our diversified range of family activities helped parents to relax their mind and body. The programme also provided school-based support primary and secondary school students. Please refer to P.21 for details. Moreover, at the second Hong Kong ASD Conference 2017: Family Support and Development organised by JC A-Connect, we were invited to share our research and work.



一家人享受在「家點藝術同樂日」的時光。

Families enjoyed themselves in the art jamming workshop.

助家長全方位掌握康復服務資訊

Comprehensive Rehabilitation Information

協康會與教育局合辦「與你同行」入讀特殊學校簡介會及「有特殊教育需要學生升讀小一」講座，我們的教育心理學家在選擇學校方面作多角度分析。另外，我們聯同九龍城及油尖旺區康復服務協調委員會「支援有學前康復服務需要的兒童及其家長」工作小組，舉辦「發展障礙兒童家長講座暨地區服務巡禮2016」，即場提供介紹及諮詢服務。

In collaboration with the Education Bureau, Heep Hong Society organised a "Special Schools Briefing Session" and "Primary One for SEN Children" where our educational psychologist shared information on how to prepare children for entering special primary school. We also organised the "Parents Talk and Local Service Showcase 2016" in collaboration with "On-Site Pre-school Rehabilitation Services working group" under the District Co-ordinating Committee on Rehabilitation Services of Kowloon City and Yau Tsim Mong District to provide service information for parents.



家長於「入讀特殊學校簡介會」分享子女的升小心得。

Parents shared their experience at the "Special Schools Briefing Session".

家長資源中心 強化家庭力量

Parent Resource Centres Empower Families

協康會六間分佈於港九新界的家長資源中心，提供支援服務，紓解家長的照顧壓力，透過同路人互相支持，令家長重拾力量。各中心舉辦多項活動凝聚家庭，如「簡單易學織頸巾」家長工作坊和「魔術夏令營」，共享家庭樂。

Heep Hong Society's six Parent Resource Centres located across the territory provide support services for families relieving their parenting stress and offering mutual help. In the past year, we organised activities aimed at enhancing family cohesion, such as scarf-knitting workshops, as well as the I-Magic Integration Summer Camp, making for some quality family time.



4,100+
受惠家庭總數
Families served

家長互助互勉 A Place of Mutual Support

同心家長會繼續積極為子女爭取權益和福利。家長會亦定期舉辦小組活動，為家長注入正能量；並與其他家長組織交流，互相扶持。

Heep Hong Parents' Association (HHPA) continued to strive for the rights and benefits for their children. They also organised group activities regularly to bring positive energy to the members and often exchange knowledge with other parent associations.



同心家長會舉辦工作坊，讓家長學習減壓。
HHPA organised stress relief workshops for parents.



澳門家長組織來港與同心家長會交流。
A parent association from Macau exchange knowledge with the HHAP.

聯同大學研究靜觀與親子關係的成效 Partnering with Universities in Mindfulness and Family Research

承蒙新界崇德社贊助，協康會於2015年聯同香港城市大學應用社會科學系，開展「心寬歡」家長靜觀體驗課程暨研究計劃，招募了180名育有發展障礙子女的家長參加，家長完成靜觀訓練後，處理壓力和情緒的能力也有所提升。研究團隊合力撰寫的論文，更獲學術期刊《Mindfulness》接納及刊登。

Thanks to the sponsorship of Zonta Club of the New Territories, we collaborated with the Department of Applied Social Sciences of City University of Hong Kong (CityU), to launch the "Mindful Parenting Project" experimental learning and research programme in 2015, and we recruited over 180 parents whose children had been diagnosed with developmental disorders. After completing mindfulness training, parents performed better at handling pressure and emotions. The programme proved to be a successful and effective one, with the research paper, jointly authored by the Society and City-U, was published in the academic journal *Mindfulness*.



2017年出版《心寬歡—家長靜觀體驗課程家長手冊》。
Published the *Mindful Parent Project Handbook* in 2017.



專業培訓

Building Professional Capacity

“協康會導師在課程中分享很多真實案例給我們參考，讓我們更深入了解各類特殊學習需要幼兒的特質，並學習針對性的教學策略，帶回校內應用。

Heep Hong Society professionals shared real-life cases with us so that we could have a better understanding of the characteristics of children with special educational needs (SEN). We also learned targeted teaching strategies which we can apply at our kindergarten. ”

善一堂安逸幼稚園 麥鳳璋校長及老師

Principal Mak Fung-cheung and teachers of Shin Yat Tong On Yat Kindergarten

麥校長及老師積極參加專業教育及發展學會(APED)課程，進修各項幼兒教育知識及技巧，支援不同學習需要的幼兒。

Principal Mak and her team regularly attend the courses offered by the Academy for Professional Education and Development (APED) to acquire early childhood education knowledge and skills to support children with diverse learning needs.



專業培訓

Building Professional Capacity

社會對於特殊學習需要的支援服務需求殷切，我們深信只有為業界及照顧者裝備實務技能，才可使受助者得到最適切的幫助。我們致力透過專業教育及發展學會(APED)，為香港及大中華區業界培訓專業人才，積極拓展具前瞻性的服務，同時提升家長管教有特殊需要兒童的技巧。

Support services for special educational needs (SEN) are in high demand. We believe only by equipping the practitioners and carers with practical knowledge can we provide the most suitable aid for SEN individuals. Through our Academy for Professional Education and Development (APED), we offer training to the professionals in the Greater China region enhance parents' skills in caring for SEN children, as well as implement innovative forward-looking services.

理解特殊需要 重點專業培訓

Professional Training for Teachers

APED過去一年舉辦由治療師團隊提供的證書課程如「幼兒體育」、「幼兒語言發展」及「幼兒學習基礎」等系列均深受歡迎，而「自閉症兒童評估及訓練」和「2至6歲發展障礙兒童一識別、評估及編寫個別教育計劃證書」等專業課程亦座無虛設。「知情解意：自閉症兒童綜合教育模式課程」亦推出「社交伙伴」單元，針對未能使用口語或圖片溝通的兒童。

APED delivered certificate courses taught by therapist teams in the past year such as "Developmental Physical Education", "Early Language Development", "Early Childhood Learning Foundation" were well-received. "Assessment and Training for Autistic Children" and "Children with Developmental Delay – Identification, Assessment and Individual Education Plan (IEP)" completed with enthusiastic attendance. "Social Thinking and Social Communication of Children with High-functioning Autism: Workshop for Parents" also offered the new "social partner" module.



6,000+人參加
Over 6,000 Participants

支援及鞏固親子關係

Deepening Parent-child Relationship

我們的專業團隊結集多年臨床經驗，分享實用的育兒策略和技巧，協助父母掌握有效的管教技巧，促進親子關係。

Our professional teams with years of clinical experience shared practical parenting strategies and techniques which tighten family bonds.



「身心導向：ADHD綜合協調訓練」(ICARE)家長工作坊
iCARE Workshop for Parents



由治療師主持的工作坊甚受歡迎。
The workshops conducted by therapists are popular.

建內地自閉症常模

Establishing Norms for Autistic Children in China

除了香港，協康會亦將專業知識承傳至大中華區。本會與中山大學附屬第三醫院兒童發育行為中心（中山三院）及香港理工大學合作，參照中文版PEP-3《自閉症兒童心理教育評核(第三版)》(CPEP-3)，於一年間為來自多個省市的554名自閉症兒童，及311名普通兒童進行CPEP-3評估，建立中國首個規模最大的自閉症兒童常模，為全國自閉症兒童心理教育評核提供準確可靠的科學依據，對推動內地自閉症康復服務發展極有幫助。在CPEP-3發佈會上，協康會也為出席的250位廣東省康復專業人員舉辦師資培訓講座「知情解意：孤獨症兒童綜合教育模式應用」，講解SCERTS訓練模式如何幫助自閉症兒童有效提升社交溝通及情緒調節能力。

Heep Hong Society also shares expertise with peer professionals in the Greater China area. We collaborated with the Child Developmental Behaviour Center at The Third Affiliated Hospital of Sun Yat-sen University and the Hong Kong Polytechnic University (PolyU) in the validation study of the Chinese Edition of Psychoeducational Profile (Third Edition) (CPEP-3). The study assessed 554 autistic children and 311 ordinary children from various provinces by CPEP-3 in one year's time. It offered an accurate and reliable scientific basis for assessment for autistic children and contributed a profound impact on promoting the development of the rehabilitation sector in China. At the CPEP-3 conference, Heep Hong Society also held the "Implementation of the SCERTS Model" for 250 rehabilitation practitioners in the Guangdong Province to explain how this approach can enhance the social communication and emotional regulation competences of children with autism spectrum disorder.



(左起)中山三院兒童發育行為中心主任鄒小兵教授、本會總幹事曾蘭斯女士及香港理工大學協理副校長石丹理講座教授發佈研究結果。

(From left) Professor Zou Xiao-bing, Director of the Child Developmental Behaviour Center at The Third Affiliated Hospital of Sun Yat-sen University, Ms. Nancy Tsang, Director of Heep Hong Society and Professor Daniel Shek, Associate Vice President of PolyU at the press conference.

協康會亦定期派心理學家、專業治療師及資深導師團隊前赴內地多個城市，為當地兒童康復醫療機構和家長，提供各類培訓及指導。本會青蔥計劃更三度與澳門教育暨青年局合辦「治療師指導服務計劃」，致力進一步提升大中華區康復服務質素。

Our professional teams often visit Mainland cities to provide training for organisations, professionals and parents. The Society's Supportive Learning Project also collaborated with the Education and Youth Affairs Bureau of Macau in launching the "Instruction by Therapists Programme" to enhance the quality of rehabilitation service in the Greater China area.

上海 廣州
杭州 深圳
河南 珠海
南京 江門
北京 汕頭
武漢 哈爾濱
無錫 徐州
東莞



澳門特首夫人崔霍慧芬女士(左)頒發紀念旗予本會教育心理學家。
Miss Winnie Chui (Left), the wife of Macau's Chief Executive Fernando Chui, presented the commemorative flag to Heep Hong Society's education psychologist.

專業進修 裝備幼师

Professional Development Programme for KG Teachers

協康會連續第二年受教育局委託舉辦「幼稚園教師專業進修課程—照顧學習差異」課程，由本會資深教育心理學家及治療師設計和教授，今年新增課堂管理和課程調整策略，並教授視覺策略與結構化教學，協助在職幼稚園教師處理幼兒情緒行為問題。

通力合作 凝聚業界知識

Consolidating Expertise through Partnership

為增加幼稚園老師對幼兒發展障礙的認識，我們致力將專業知識承傳，自2011年起與香港公開大學合作，發展一系列有關學前特殊教育的遙距學士學位及高級文憑課程，其中五個主要學科由本會編寫。2015年推出銜接學位課程，邀請本會專業團隊教授，今年第二屆的報讀人數比去年大幅增加逾半，希望協助新一代更容易投入業界。



For the second consecutive year, we were commissioned by the Education Bureau to organise the "Professional Development Programme for Kindergarten Teachers on Catering for Learner Diversity". The course was designed and taught by our experienced education psychologists and therapists. New course content included classroom management, adjustment of curriculum, visual cue strategies and the Treatment and Education of Autistic and Related Communication handicapped CHildren (TEACCH) approach to enable kindergarten teachers to handle the emotional and behavioural problems of children.

Committed to passing on expertise and enhancing kindergarten teachers' knowledge, we have been developing distance-learning courses in pre-school special education in collaboration with The Open University of Hong Kong (OUHK) for their bachelor's degree and higher diploma programmes since 2011, of which five core courses were written by us. We began partnering with OUHK to offer top-up degree programmes in 2015. Some of the courses were taught by our professional teams. The number increased by over 50% this year.

“協康會的導師十分專業，與我們分享許多真實例子和經驗，還可親身觀察導師如何為有特殊需要的幼兒進行訓練，對學習很有幫助。

The tutors of Heep Hong Society are very professional. They share real cases and their experiences with us. We also learn by observing the tutors how to train SEN children, which is very useful.”

協康會與香港公開大學合辦課程的學員

Students of courses jointly developed by Heep Hong Society and The Open University of Hong Kong

國際本地同行 融合各方智慧

Embodying International Wisdom

我們著力拓展具前瞻性的支援服務，積極邀請不同海外專家來港分享寶貴經驗。APED於2016年11月中邀請英國顧問言語治療師Dr Catherine Aldred，來港主講「學前自閉症溝通治療計劃PACT模式」及其研究成果，吸引逾250名業界及醫護人員出席，又為協康會同工舉行工作坊，示範運用PACT模式促進自閉症家庭親子溝通技巧。此外，國際著名治療師Kimberly Barthel及Judy Ball也為治療師及相關專業人士主持多場工作坊。

We are committed to pioneering support services and inviting overseas experts to Hong Kong to share their experience. APED invited Dr. Catherine Aldred, Consultant Speech and Language Therapist, and Honorary Lecturer, University of Manchester, to present the Preschool Autism Communication Trial and Therapy (PACT) model and the research findings in November 2016 and the seminar attracted over 250 professionals to attend. A workshop was also held for our staff. Internationally renowned therapists Ms Kimberly Barthel and Ms Judy Ball also conducted several workshops for our therapists and professionals.



本會的专业團隊於5月前赴星加坡參加2017自閉症大會，和國際級學者交流及探訪當地機構。

Our professional teams attended the Autism Congress 2017 in Singapore to exchange ideas with internationally renowned scholars and visited local organisations.



協康會邀請Dr Catherine Aldred首度來港介紹PACT模式。

Dr Catherine Aldred introduced the PACT model for the first time in Hong Kong at the invitation of Heep Hong Society.

夥伴惠社群

Partnering for Social Care

“我們希望透過多元化的支持幫助有特殊需要人士融入社會，讓他們盡展所長。

We hope to help individuals with SEN integrate into our society and stretch their potential through offering diversified support.”

港島香格里拉大酒店人力資源總監 韋少琪

Kenneth Wai, Director of Human Resources of Island Shangri-La, Hong Kong

港島香格里拉大酒店自2009年起每年與協康會訂下義工參與計劃，定期探訪中心兒童，又聘請協康會自閉症青年學員，支持賣旗日和慈善晚宴等大型活動，並贊助協康會推行多項具前瞻性的計劃。

Since 2009, Island Shangri-La, Hong Kong has partnered with Heep Hong Society for a volunteer participation programme, where their volunteers visit our children in various centres regularly. Their extensive charitable efforts range from providing employment opportunities for our autistic youth, supporting our Flag Day and Charity Dinner to sponsoring numerous forward-looking initiatives of ours.



夥伴惠社群

Partnering for Social Care

要為有特殊需要的兒童、青年和家庭提供最適切的支援，更多學習機會和新體驗，單靠我們的力量並不足夠。協康會和工商各界及公營團體緊密合作，舉辦多元化的社區參與活動。同時，我們亦與傳媒攜手，提升大眾對不同能力人士的認識和接納，締建共融社會。

To provide the most suitable services and diverse learning opportunities to children and youth with special educational needs (SEN) and their families, we seek collaboration with the business and public sectors to organise a myriad of activities in the community. In addition, we work closely with the media to arouse public knowledge and engagement to build a more inclusive society.



時任政務司司長林鄭月娥女士(右)擔任榮譽嘉賓，與協康會總幹事曾蘭斯女士在台上祝酒。

Guest of Honour then Chief Secretary Mrs Carrie Lam (right) and Director of Heep Hong Society Ms Nancy Tsang proposed a toast on stage.

慈善晚宴助弱勢兒童及青年

Charity Dinner Benefits Less Privileged Children and Youth

「Children of Dreams慈善晚宴」獲港島香格里拉大酒店全力支持，提供餐飲及場地贊助，於2016年10月舉行，逾400位商界精英及社會翹楚出席支持。晚宴的主題寓意兒童和青年縱然有先天的限制，也可以跨越障礙，實現夢想。晚宴籌得的善款全數撥捐「兒童及青年訓練基金」，資助正在輪候政府學前服務的兒童及青年及早接受訓練。

With the generous food and venue support from Island Shangri-La, Hong Kong, the "Children of Dreams" Charity Dinner was held in October 2016, attracting over 400 social elites to attend. The theme signified the Society's aspiration to help children and youth realise their dreams, raising donations for the Society's "Children and Youth Training Fund", which subsidises children and youth from low-income families to receive training.



善長捐出名貴藝術品作慈善拍賣。
Generous donors sponsored art pieces for charity live auction.



學童化身小MJ表演舞蹈，展現藝術才華，令人驚喜。
The children wowed the guests with their spectacular dance performance as little Michael Jacksons.



學童以芭蕾舞表演為晚宴揭開序幕。
The dinner kick-started with a ballet performance by the children.

美食共襄善舉25載

25 Years of Charitable Efforts and Great Food

協康會年度「全港廚師精英大匯演」在2017年踏入第25屆，於4月假香港君悅酒店舉行，吸引了超過1,000名善長支持。今年共有48間城中頂級酒店及餐飲集團參與，全晚供應招牌菜式及餐酒，為慈善獻技。是次活動籌得的善款全數撥捐協康會家長資源中心，用作提供多元化的訓練及支援服務，每年惠及超過4,000個家庭。

Heep Hong Society's annual fundraising event — The Great Chefs of Hong Kong was held in April at Grand Hyatt Hong Kong. More than 1,000 benefactors attended the event with a total of 48 distinguished hotels and F&B groups serving their signature dishes and wines throughout the evening. The proceeds were donated to our Parents Resource Centres to provide diversified training and support services for more than 4,000 families every year.



主禮嘉賓一同為活動揭開序幕，慶祝銀禧紀念。
Officiating guests celebrated the silver jubilee.



著名藝人王祖藍先生及李亞男小姐出任「協康會健康大使」，呼籲大眾關心有特殊需要兒童。

Famous artists Mr Wong Cho-lam and Ms Leanne Li as Heep Hong Ambassadors called for public awareness of children and youth with special educational needs.



入場善長紛紛慷慨解囊，在義賣攤位選購由協康會學童及青年作畫的心意卡。

Participants purchased charity greeting cards drawn by the children and youth of the Society.



名廚為慈善炮製多款精緻美食招待入場善長。
The star chefs served their signature delicacies to the guests on a pro bono basis.



2017年度慈善獎券

Grand Raffle 2017

協康會2017年度慈善獎券於4月至6月期間，在轄下各中心及全港20多個地點如地鐵站及大型商場內發售。本會特此感謝各禮品贊助商，包括贊助首三獎的牛奶有限公司—惠康、如心艾朗酒店及Kiehl's。全數收益撥捐協康會家長資源中心，讓有特殊學習需要的兒童、青年及其家人可以盡快得到適切的支援。

The Heep Hong Society Grand Raffle 2017 was held during April to June. The raffle tickets were sold at over 20 locations, including MTR stations and shopping malls. Special tribute was paid to all prize sponsors, including those for the top three prizes from The Dairy Farm Co. Limited – Wellcome, L'hotel élan and Kiehl's. All proceeds will be donated to our Parents Resource Centres to enable the development of and immediate support for children and youth with special educational needs, as well as their families.

與夥伴緊密合作

Excellence in Partnerships

協康會於2016/17年度提名80間企業及機構夥伴，獲社聯頒發「商界展關懷」/「同心展關懷」標誌，為歷年之冠。本會祝賀並感謝各企業及機構夥伴熱心支持本會工作，關懷有特殊需要的兒童及青年。同時，協康會榮獲社會福利署攜手扶弱基金頒發「傑出協作獎」及「傑出服務獎」，以表揚我們與多個商界夥伴緊密合作，熱心參與攜手扶弱基金，推行多項福利計劃，服務社群。

Heep Hong Society nominated 80 corporations and organisations during 2016/17 year for the Caring Company / Caring Organisation Logos conferred by the Hong Kong Council of Social Service, marking an all-time high. We would like to express our heartfelt gratitude for their enthusiastic support and care for children and youth with diverse needs. The Society was also awarded "Excellence in Collaboration Award" and "Excellence in Participation Award" by the Partnership Fund for the Disadvantaged organised by the Social Welfare Department on soliciting support from business partners in a multitude of service projects.

聖誕樹亮燈儀式及慈善義賣

Christmas Tree-lighting and Charity Sale

港島香格里拉大酒店與協康會秦石中心進行全年性合作，舉行一連串活動，包括定期探訪中心，參與及贊助畢業禮和節日派對等。酒店連續多年邀請協康會一起主持年度聖誕樹亮燈儀式，為普天同慶的聖誕節揭開序幕。酒店又推出香薰座作聖誕慈善義賣，以及和九龍香格里拉大酒店合作慈善義賣月餅。

Island Shangri-La, Hong Kong has provided all-year support to Heep Hong Society Chun Shek Centre covering a series of activities like regular centre visits, graduation ceremony, sports day and festive parties. For many years, Heep Hong Society was invited to officiate at their annual Christmas tree-lighting ceremony at which the children sang and brought joy to the participants. The hotel also produced an oil burner for charity sale and collaborated with Kowloon Shangri-La, Hong Kong to offer charity mooncake.



香港香格里拉大酒店與品牌住好D攜手推出獨家香薰座作慈善義賣。

Island Shangri-La, Hong Kong joined hands with Goods of Desire to present an exclusive oil burner for charity sales.



總幹事曾蘭斯女士代表協康會領取「傑出協作獎」及「傑出服務獎」。
Director Ms Nancy Tsang received the awards on behalf of Heep Hong Society.



83

夥伴活動總數
No. of partnering
activities



4,509

義工總數
No. of volunteers



秦石中心學童表演聖誕歌舞，場面歡欣。

Children of Chun Shek Centre brought joy to the scene by Christmas carols singing.



瑰麗的月餅盒以協康會學童畫作裝飾。

Drawings by Heep Hong children was featured on the elegant mooncake box.

由協康會提名獲得2016/17年度「商界展關懷」/「同心展關懷」的夥伴:

Corporations and organisations nominated by Heep Hong Society for Caring Company /
Caring Organisation Logos 2016/17:

5R

Adventure Sports Academy Limited

恒昌保險(控股)有限公司

Brick Lane

中國光大控股慈善基金有限公司

中國光大控股有限公司

華人置業集團

高偉紳律師行

Colt Technology Services Limited

大昌行集團有限公司

美味王餐飲管理有限公司

鑽飾鐘錶有限公司

鉅京財經印刷服務有限公司

永樂迪高有限公司

伯豪集團(香港)有限公司

輝域電機亞洲(香港)有限公司

Frites Management Limited

雲頂香港有限公司

香港君悅酒店

港島海逸君綽酒店

九龍海逸君綽酒店

都會海逸酒店

北角海逸酒店

香港天際萬豪酒店

香港今旅

Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin

香港尖沙咀凱悅酒店

香港洲際酒店

藍灣半島物業管理有限公司

港島香格里拉大酒店

捷成洋行

江森自控香港有限公司

香港JW萬豪酒店

啟勝管理服務有限公司 - V City

九龍香格里拉大酒店

Lan Kwai Fong Properties Limited

如心酒店管理有限公司

馬士基集團香港有限公司

宏利人壽保險(國際)有限公司

Mayfare Concepts Limited

Methanex Asia Pacific Limited

美麗華酒店企業有限公司

蒙氏貿易有限公司

三井住友海上火災保險(香港)有限公司

溢豐閣羽絨寢品有限公司

樂趣兒亞洲有限公司

NETDIMENSIONS LIMITED

奧海城

One Minden Tapas Kitchen

奧普電腦顧問有限公司

北豐有限公司

電訊盈科有限公司

半島商品有限公司

環亞機場服務管理有限公司

太子珠寶鐘錶公司

寶力機械有限公司

萬麗海景酒店

港城西北扶輪社

太平山扶輪社

灣仔扶輪社

宏基資本有限公司

上海商業銀行

Sinclair Communications Limited

恩光之友會

太古旅遊有限公司

牛奶有限公司 — 惠康

香港中華煤氣有限公司

香港哥爾夫球會

九龍酒店

香港朗廷酒店

The Marco Polo Gateway

The Marco Polo Hongkong Hotel

The Marco Polo Prince

帝苑酒店

謝瑞麟珠寶(香港)有限公司

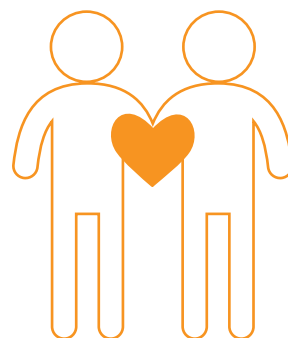
惠理集團有限公司

位元堂藥廠有限公司

萬博宣偉 (公關)

偉金建築有限公司

惠氏(香港)控股有限公司



*排名不分先後 In arbitrary order

惠康支持社區適應

Wellcome Supports Social Adaptation

自2011年，惠康與協康會合作舉行「社區適應課程」，為有特殊學習需要兒童安排學習購物和各種生活技能。「社區適應課程」設有課堂模擬學習，更在惠康超級市場舉行「我都做得到！」親子購物日，已舉辦超過400次購物日，惠及超過8,000名兒童及其家長。惠康還透過贊助及派出義工隊參與自助繪畫活動和藝術治療，積極支持發展有特殊需要兒童的天賦。

Since 2011, Wellcome has been helping Heep Hong children to develop their shopping and other daily living skills via a social adaptation programme. Comprising classroom simulations and in-store field practices themed "I Can Do It! Shopping Day" in Wellcome's supermarkets, this flagship social adaptation programme has conducted over 400 shopping day sessions benefitting more than 8,000 students and their parents since its inception. Wellcome has also been a keen supporter of developing talent of children with special needs through sponsoring and volunteering for art jamming and art therapy programmes.



協康會上海總會油麗中心命名禮

Yau Lai Centre Named after Shanghai Fraternity Association

承蒙上海總會贊助，油麗中心於2016年12月命名為「上海總會油麗中心」，標誌著上海總會與協康會展開長遠合作，未來數年將會加大力支持另外五間中心，舉辦社區適應訓練活動、治療小組、節日慶祝活動及畢業禮等活動。

Thanks to the sponsorship of Shanghai Fraternity Association, Yau Lai Centre was officially named Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre in December 2016, symbolising the start of our long-term close partnership in supporting children and youth with special needs and their families. The Shanghai Fraternity Association will further support five centres for different activities such as social adaptation programmes, therapeutic programmes, festive celebrations and graduations in the next few years.



時任勞工及福利局副局長蕭偉強先生(右三)、上海總會理事長李德麟先生(左二)、上海總會監事長王緒亮先生(左三)與主禮嘉賓主持協康會「上海總會油麗中心」命名儀式。

Mr Stephen Siu, JP, then Under Secretary for Labour and Welfare (third from right), Mr William Lee Tak-lun, Chairman of Shanghai Fraternity Association (second from left), Mr Ronald Wong Sui-lieng, Supervisor of Shanghai Fraternity Association (third from left), and Guests of Honour officiated at the naming ceremony.

夥伴協作多元化

Diverse Corporate Support

感謝各個企業夥伴支持及贊助，協康會舉辦各式各樣的活動，讓兒童及青年獲得接觸新事物和不同的學習機會，豐富他們的成長過程。

Thanks to the sponsorship from our corporate partners, Heep Hong Society organised a wide array of activities bringing children and youth the opportunities to learn and explore new interests.



瞳視一家義務為兒童驗眼。

Okian Optical volunteers provided eye examinations for children.



三井住友保險與其商業夥伴邀請自閉症青年示範沖奶茶技巧。

MSIG and its business partners invited our autistic youth to demonstrate brewing milk tea.



宏基資本贊助足球班。

Rykadan Capital sponsored football class.



哈維律師行舉辦賽車活動為協康會籌款。

Harvey Law Group donated proceeds from Kart Race to Heep Hong Society.



馬哥孖羅酒店與兒童製作盆栽朱古力蛋糕。

Marco Polo Hongkong Hotel volunteers made flowerpot chocolate cake with children.



natures purest連續9年舉行聖誕義賣，將收益悉數撥捐協康會。

natures purest held the Charity Christmas Sale and donated all proceeds to Heep Hong Society for nine consecutive years.

結集各界支持 推動公眾教育 Diversifying Efforts to Raise Public Awareness

協康會致力推广大眾對有特殊學習需要兒童及青年的認識，年內為獲有線電視「至fit男女」邀請，由教育心理學家即場解答觀眾對讀寫障礙的疑問，也多次接受電台節目，包括「精靈一點」、「訴心事家庭」及「政好星期天」等，介紹協康會多元化的支援服務式。

We seek to promote public understanding of individuals with special educational needs. Our educational psychologist answered audience questions about dyslexia live on Health and Fitness on i-Cable TV. A number of interviews were also conducted about our diversified services on radio programmes, including Adviser, Family Affairs and Beautiful Sunday.



協康會團隊多次接受電台訪問。
Our professionals were interviewed on radio.



協康會也積極善用互聯網及社交媒體，加強與大眾的互動，包括革新Facebook專頁內容，推出「協康專家話你知」系列，定期為家長提供一些育兒建議；兒童和家長故事影片，呼籲大眾關注和支援有特殊學習需要的兒童、青年和他們的家人。我們亦重新設計機構網站，務求讓大眾能更便捷獲取特殊學習需要和協康會服務的資訊。新網站預計於2018上半年推出。

We also leveraged the internet and social media to promote public engagement. We adopted a new content strategy on our Facebook page, including the launch of the "Heep Hong Expert Tips" series to provide professional advice for parents, as well as video stories and parents and children to call for public awareness of and support for children and youth with diverse needs and their families. Moreover, we kick-started the revamp of our corporate website so that the public can access information on special education and our services more easily. The new website is expected to be launched in the first half of 2018.



協康會Facebook專頁透過多元化的內容，例如問答遊戲、投票、影片等，促進與大眾的溝通和互動。

Heep Hong Society's Facebook page utilised Q&A, polls and videos to engage and interact with the public.



此外，協康會舉行多場「童途有您」巡迴展覽，讓公眾了解兒童的訓練實況，即場體驗及試玩由本會開發的應用程式。多名參加協康會自閉症青年職訓計劃的學員也擔任活動大使，提供導賞服務，與公眾人士交流。

During the year, a series of exhibitions were held to enhance understanding about our services and resources. Visitors had the opportunity to try out the apps developed by the Society. Trainees from the Society's pre-job training programmes acted as ambassadors to give introduction to and interact with the visitors.



舉行巡迴展覽展出由協康會學童所創作的手工藝品，讓大眾欣賞他們的才華。
Roving exhibition showcased the artistic talent of the children of Heep Hong Society.

執行委員會及小組委員會

Executive Committee and Sub-committees



贊助人 Patron

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung
(至2017年6月) (Until June 2017)

副贊助人 Vice-Patron

老何慶華女士 Mrs Catherine Lo

顧問 Advisers

顧樂德先生 Mr Michael Arnold
林李天恩女士 Mrs Grace Lam
謝明浩先生 Mr David Tse

執行委員會 Executive Committee

主席
歐陽卓倫醫生, JP

副主席
傅嵩亭先生
尹錦滔先生

義務司庫
黃家平先生

委員
石丹理教授, SBS, JP
區佩兒女士
陳黃怡女士
劉秀瑜女士 (法律顧問)
劉洗靜儀女士
(由2017年1月)
凌浩雲先生
薛永恆先生, JP
李淑英女士
王琬琪女士
伍尚仁先生
嚴元浩先生, SBS, JP (法律顧問)

Chairman
Dr Henry Au Yeung, JP

Vice-Chairmen
Mr Robert Foo
Mr Peter Wan

Honorary Treasurer
Mr Ronald Wong

Member
Prof Daniel Shek, SBS, JP
Ms Teresa Au
Mrs Eleanor Chan
Ms Judy Lau (Legal Adviser)
Mrs Patricia Lau
(From Jan 2017)
Mr Howard Ling
Mr Alfred Sit, JP
Ms Helen Wong
Ms Yvonne Wong
Mr Ronnie Wu
Mr Tony Yen, SBS, JP (Legal Adviser)

財務委員會
Sub-Committee
on Finance

主席	Chairman
尹錦滔先生	Mr Peter Wan
委員	Members
歐陽卓倫醫生, JP	Dr Henry Au Yeung, JP
傅嵩亭先生	Mr Robert Foo
黃家平先生	Mr Ronald Wong
王琬琪女士	Ms Yvonne Wong
伍尚仁先生	Mr Ronnie Wu

籌款委員會
Sub-Committee
on Fund Raising

主席	Chairman
區佩兒女士	Ms Teresa Au
副主席	Vice-Chairman
林寶儀女士	Ms Bonnie Lam
委員	Members
歐陽卓倫醫生, JP	Dr Henry Au Yeung, JP
蔡珍妮女士	Ms Elina Choi
關本德先生	Mr Peter Kwan
林李天恩女士	Mrs Grace Lam
曾寶慶女士	Ms Marina Tsang
尹錦滔先生	Mr Peter Wan
李淑英女士	Ms Helen Wong
王琬琪女士	Ms Yvonne Wong

人力資源委員會
Sub-Committee
on Human Resources

主席	Chairman
尹錦滔先生	Mr Peter Wan
委員	Members
傅嵩亭先生	Mr Robert Foo
劉洗靜儀女士	Mrs Patricia Lau
駱劉燕清女士	Mrs Merianna Lok
黃家平先生	Mr Ronald Wong

服務委員會
Sub-Committee
on Services

主席	Chairman
陳黃怡女士	Mrs Eleanor Chan
副主席	Vice-Chairman
李永偉先生	Mr Lee Wing Wai
委員	Members
許娜娜博士	Dr Anna Hui
林蕙芬醫生	Dr Fanny Lam
梁倩儀博士	Dr Janet Leung
凌浩雲先生	Mr Howard Ling
潘麥瑞雯博士	Dr Rachel Poon
覃百榮女士	Ms Ivy Qin
冼權鋒教授	Prof Kenneth Sin

策略計劃督導小組
Steering Group
on Strategic Planning

主席	Chairman
尹錦滔先生	Mr Peter Wan
委員	Members
區佩兒女士	Ms Teresa Au
歐陽卓倫醫生, JP	Dr Henry Au Yeung, JP
傅嵩亭先生	Mr Robert Foo
李永偉先生	Mr Lee Wing Wai
李淑英女士	Ms Helen Wong

慶華中心重建工作小組
Working Group on Catherine Lo
Centre Redevelopment

主席	Chairman
傅嵩亭先生	Mr Robert Foo
委員	Members
陳如森先生	Mr Sam Chan
陳升煬先生	Mr Stuart Chen
薛永恆先生, JP	Mr Alfred Sit, JP

資訊科技工作小組
Working Group
on Information Technology

主席	Chairman
吳志榮先生	Mr Kevin Ng
副主席	Vice-Chairman
謝明浩先生	Mr David Tse
委員	Members
陳煒良先生	Mr William Chan
崔煒韜先生	Mr Richard Chui
凌子良先生	Mr Andrew Ling
李淑英女士	Ms Helen Wong

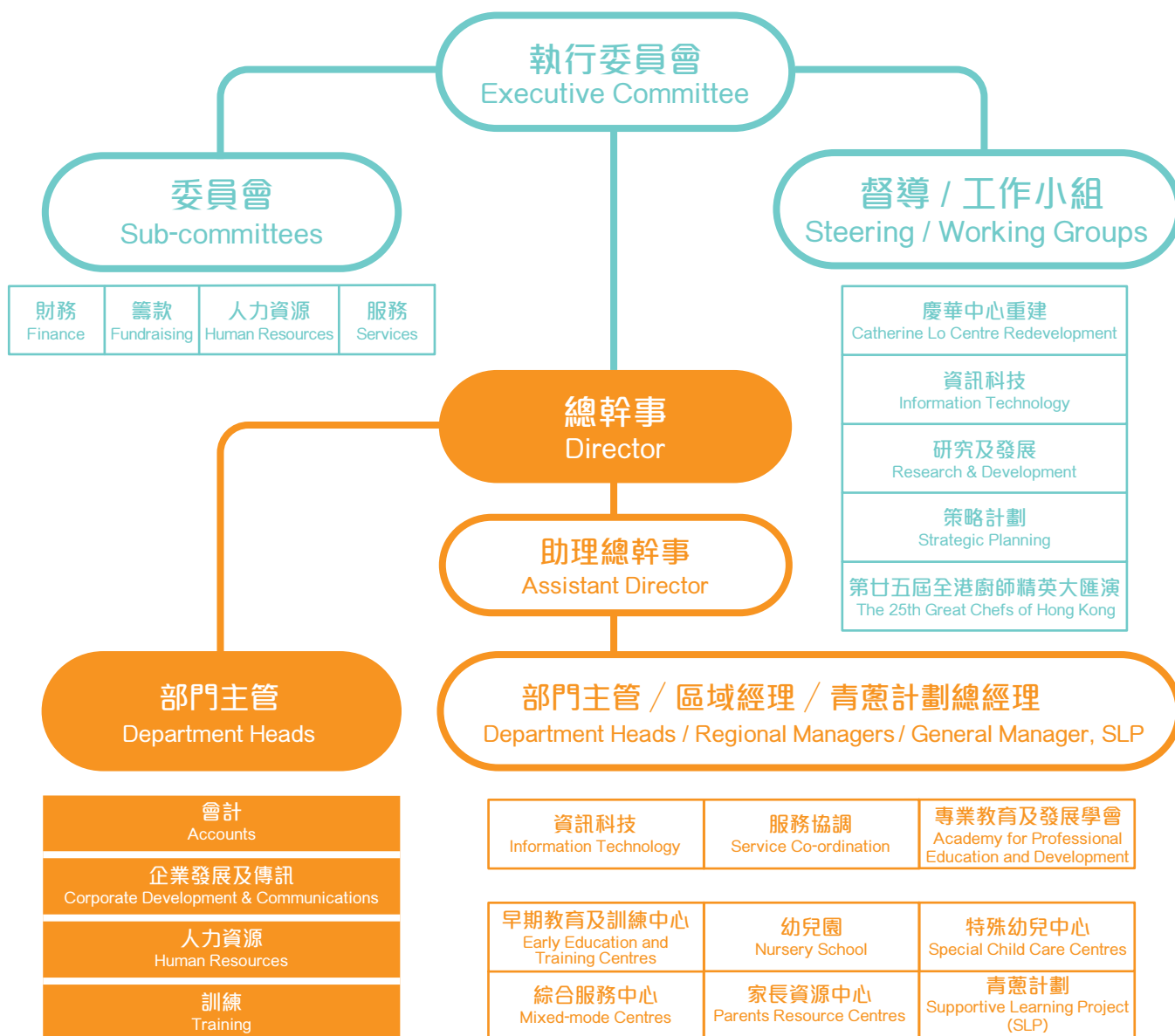
研究及發展工作小組
Working Group on Research &
Development

主席	Chairman
林瑞芳教授 (由2017年4月)	Prof Lam Shui Fong (From April 2017)
麥希齡醫生 (至2017年3月)	Dr Rose Mak (Until March 2017)
委員	Members
張美嫻女士	Ms Penita Cheung
林琳博士	Dr Lorinda Lam
劉啓泰先生	Mr Joseph Lau
劉偉誼女士	Ms Alice Lau
羅明輝博士	Dr Ben Law
馬汶詩博士	Dr Cecilia Ma
于璐博士	Dr Yu Lu

**第廿五屆全港廚師精英大匯演
工作小組**
Working Group on The 25th
Great Chefs of Hong Kong

主席	Chairman
何美鳳女士	Ms Kim Murphy
副主席	Vice-Chairman
林李天恩女士	Mrs Grace Lam
委員	Members
馮仕耕先生	Mr Fergus Fung
朱嘉勻女士	Ms Susan Jung
郭偉信先生	Mr Wilson Kwok
陸碧珊女士	Ms Selina Lok
龐心怡女士	Ms Samanta Pong
冼潔靈女士	Ms Kiri Sinclair
Jaakko Sorsa先生	Mr Jaakko Sorsa

機構組織 Organisation Structure



專業隊伍
Professional Teams
62%

護士
職業治療師
物理治療師
幼兒教師
心理學家
社工
言語治療師

Nurses
Occupational Therapists
Physiotherapists
Pre-school Teachers
Psychologists
Social Workers
Speech Therapists

支援隊伍
Supporting Teams
31%

管理 / 行政人員
Management / Administrations
7%



名譽顧問

Honorary Consultants

早期教育及訓練中心

Early Education and Training Centres

長青中心
石志超醫生

譚杜中心
李國彪醫生

賽馬會中心
衛兆輝醫生
容立偉醫生

郭葉鏞洪中心
馮麗華醫生

良景中心
翟偉光醫生

白田中心
鄧少聰醫生

順利中心
陳衍標醫生
馬子軍醫生

Cheung Ching Centre
Dr Shek Chi Chu

Jessie and Thomas Tam Centre
Dr Lee Kwok Piu

Jockey Club Centre
Dr Wai Shiu Fai
Dr Michael Yung

Kwok Yip Lin Houn Centre
Dr Eva Fung

Leung King Centre
Dr Chak Wai Kwong

Pak Tin Centre
Dr Tang Siu Chung

Shun Lee Centre
Dr Chan Hin Biu
Dr Ma Che Kwan

綜合服務中心

Mixed-mode Centres

富昌中心
陳翠華女士
鄭蕙蕙醫生
麥希齡醫生
伍啟昌醫生

海富中心
梁竹筠醫生

大窩口中心
吳瑞芬醫生
邱建昌醫生

東涌中心
石志超醫生

環翠中心
廖鑑添醫生
戴淑梅醫生

裕明中心
溫靖宇醫生
邱文謐醫生

Fu Cheong Centre

Ms Alice Chan
Dr Cheng Wai Wai
Dr Rose Mak
Dr Desmond Ng

Hoi Fu Centre
Dr Lettie Leung

Tai Wo Hau Centre
Dr Ng Sui Fun, Grace
Dr Yau Kin Cheong, Eric

Tung Chung Centre
Dr Shek Chi Chiu

Wan Tsui Centre
Dr Liu Kam Tim
Dr Tai Suk Mui

Yu Ming Centre
Dr Wan Ching Yu
Dr Yau Man Mut

特殊幼兒中心

Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心
李民瞻教授

慶華中心
李素輪醫生
楊穎欣醫生

長沙灣中心
卓蘊樺醫生
張美盈護士
麥勤興醫生
吳國強醫生
曾英美醫生

秦石中心
張漢明醫生
何志恆醫生

王石崇傑紀念中心
鄭俊輝醫生
馬子軍醫生

水邊圍中心
翟偉光醫生

天平中心
李民瞻教授

灣仔中心
歐陽卓倫醫生

Alice Louey Centre
Dr Albert Martin Li

Catherine Lo Centre
Dr Lee So Lun
Dr Ada Yung

Cheung Sha Wan Centre
Dr Sharon Cherk
Ms Cheung Mei Ying
Dr Mak Kan Hing
Dr Daniel Ng
Dr Robert Tseng

Chun Shek Centre
Dr Cheung Hon Ming
Dr Ho Chi Hang

Mary Wong Centre
Dr Cheng Chun Fai
Dr Ma Che Kwan

Shui Pui Wai Centre
Dr Chak Wai Kwong

Tin Ping Centre
Dr Albert Martin Li

Wan Chai Centre
Dr Henry Au Yeung

幼兒園

Nursery School

康苗幼兒園
任嘉玲醫生

Healthy Kids Nursery School
Dr Yam Ka Ling, Winnie

青蔥計劃

Supportive Learning Project

陳以誠醫生
何定邦醫生

Dr Chan Yee Shing
Dr Ho Ting Pong

自閉症兒童結構化教學法顧問

Advisers on TEACCH Programme

張美嫻女士
Laura Klinger博士
林琳博士
馬思博教授

Ms Penita Cheung
Dr Laura Klinger
Dr Lorinda Lam
Prof Gary Mesibov

主流學校自閉症學童校本支援計劃

School-based Support Project for Autistic Students in Mainstream Schools

梁敏教授
梁美嫻女士
(由2017年1月)
潘麥瑞雯博士
曾偉僑醫生
(由2017年1月)
余錦泉校長
憚福龍校長

Prof Cynthia Leung
Ms Michelle Leung
(From January 2017)
Dr Rachel Poon
Dr Alfred Tsang
(From January 2017)
Mr Yu Kam Chuen
Mr Yuen Fuk Lung, Eric

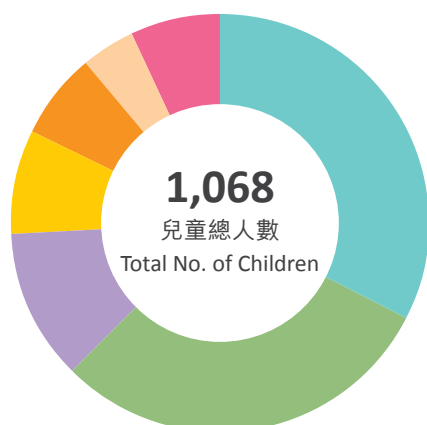
服務統計數字

Service Statistics

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

弱能兒童類別

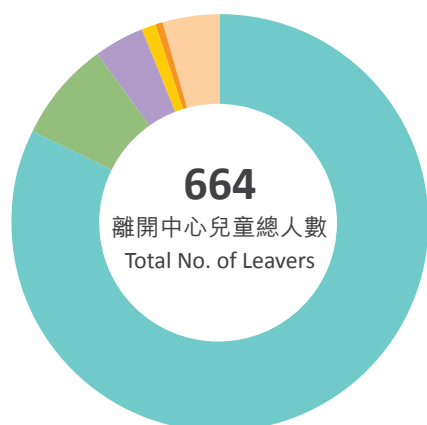
Nature of Disabilities of Children



	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 發展遲緩 Global Developmental Delay	349	32.7
● 自閉症普系障礙 Autism Spectrum Disorder	318	29.8
● 早產嬰兒 Premature Baby	125	11.7
● 有限智能 Borderline/Limited Intelligence	87	8.1
● 言語發展遲緩 Speech Delay	72	6.7
● 專注力失調/過度活躍症 Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder	43	4.0
● 其他(如多項弱能、肢體弱能、感知缺陷、弱智) Others (e.g. Multiple Handicap, Physical Handicap, Sensory Handicap, Mental Handicap)	74	6.9
兒童總人數 Total No. of Children	1,068	100

兒童離開中心後的安排

Placement of Children after Leaving Centres

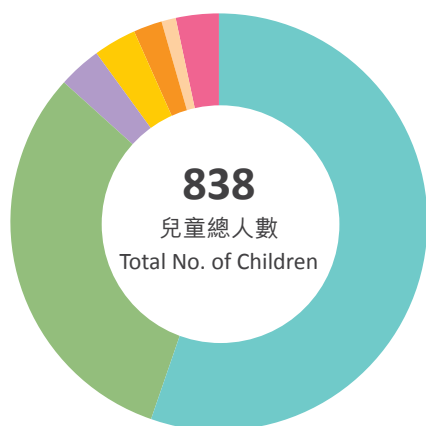


	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 主流小學 Ordinary School	547	82.4
● 普通幼兒中心/幼稚園 Ordinary Child Care Centre/Kindergarten	51	7.7
● 特殊幼兒中心 Special Child Care Centre	27	4.1
● 轉往其他同類型中心 Transfer among Centres of Same Nature	6	0.9
● 移民/死亡 Migrated/Deceased	5	0.8
● 其他(如特殊學校、混合幼兒中心/幼稚園) Others (e.g. Special Schools, Integrated Child Care Centres/Kindergartens)	28	4.2
離開中心兒童總人數 Total No. of Leavers	664	100

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

弱能兒童類別

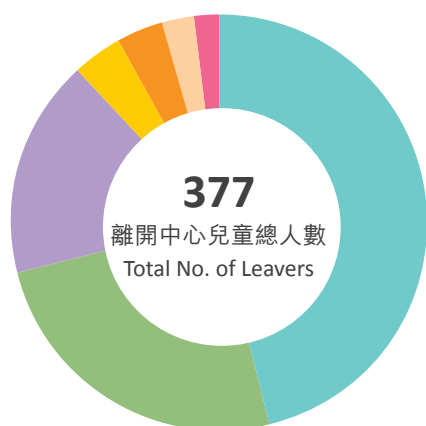
Nature of Disabilities of Children



	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 自閉症普系障礙 Autism Spectrum Disorder	465	55.5
● 發展遲緩 Global Developmental Delay	263	31.4
● 肢體弱能 Physical Handicap	28	3.3
● 多項弱能 Multiple Handicap	28	3.3
● 弱智 Mental Handicap	19	2.3
● 早產嬰兒 Premature Baby	8	1.0
● 其他(如有限智能、唐氏綜合症、言語發展遲緩) Others (e.g. Borderline/Limited Intelligence, Down's Syndrome, Speech Delay)	27	3.2
兒童總人數 Total No. of Children	838	100

兒童離開中心後的安排

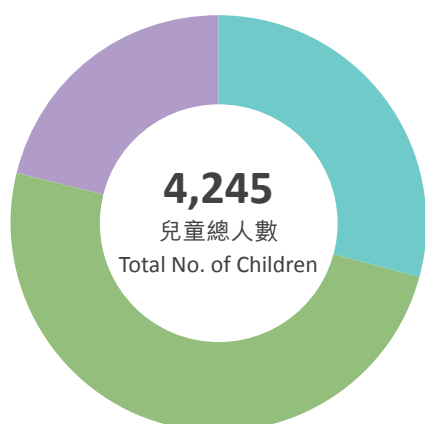
Placement of Children after Leaving Centres



	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 弱智學校 Special School for Mentally Handicapped	174	46.2
● 主流小學 Ordinary School	95	25.2
● 普通幼兒中心/幼稚園 Ordinary Child Care Centre/Kindergarten	64	17.0
● 混合幼兒中心/幼稚園 Integrated Child Care Centre/Kindergarten	14	3.7
● 特殊學校(弱能/弱聽/弱視) Special School for Physically Handicapped/Deaf/Blind	14	3.7
● 轉往其他同類型中心 Transfer among Centres of Same Nature	9	2.4
● 其他(如移民、住院、死亡) Others (e.g. Migrated, Hospitalised, Deceased)	7	1.9
離開中心兒童總人數 Total No. of Leavers	377	100

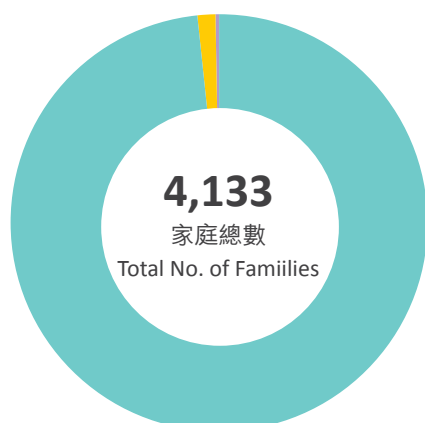
家長資源中心 Parents Resource Centres

兒童年齡分佈 Age Groups of Children



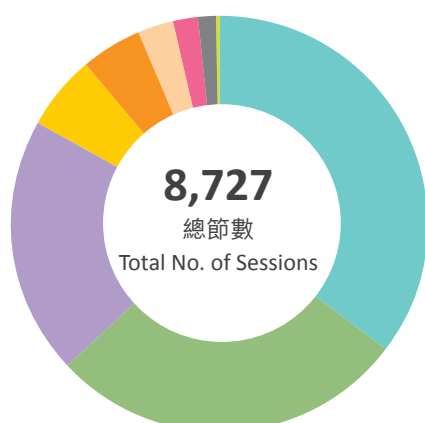
	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 六歲以下 Under 6	1,249	29.4
● 六至十六歲 Aged 6-16	2,102	49.5
● 十六歲以上 Over 16	894	21.1
兒童總人數 Total No. of Children	4,245	100

會員種類 Types of Members



	數目 Number	百分比 Percentage (%)
● 有特殊需要子女的家庭 Families with Children with Special Needs	4,069	98.5
● 附屬會員 Affiliated Members	60	1.5
● 家長組織 Parent Organisations	4	0.1
家庭總數 Total no. of families	4,133	100

中心活動/小組 Programmes/Groups Organised

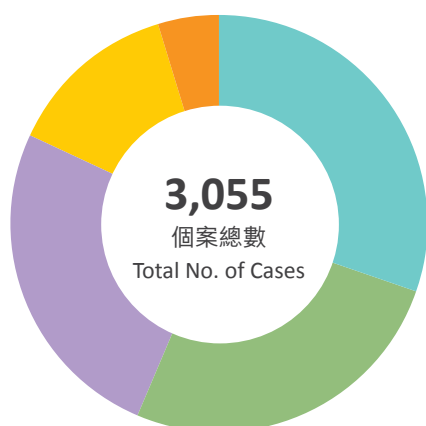


	節數 No. of Sessions	百分比 Percentage (%)
● 兒童發展小組及訓練課程 Developmental Groups & Training Programmes for Children	3,089	35.4
● 兒童興趣班 Interest Classes for Children	2,424	27.8
● 青年就業支援 Youth Employment Support	1,750	20.1
● 親子訓練小組及興趣班 Parents-child Training Groups & Interest Classes	507	5.8
● 家長互助小組及興趣班 Parent Support Groups & Interest Classes	399	4.6
● 教育講座及工作坊 Education Talks & Workshops	255	2.9
● 社區教育活動 Community Education Programmes	163	1.9
● 社交及康樂活動 Social & Recreational Functions	127	1.5
● 其他 Others	13	0.1
活動總節數 Total No. of Sessions	8,727	100

青蔥計劃 Supportive Learning Project

個別服務

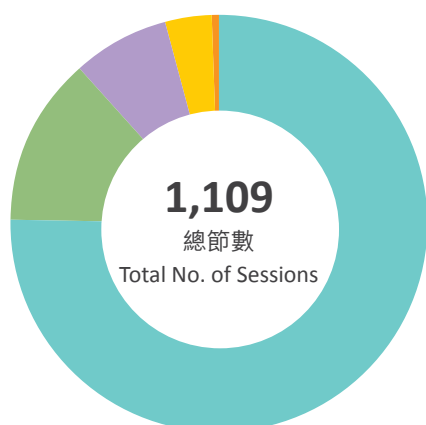
Individual Services



	個案 No. of Cases	百分比 Percentage (%)
● 言語治療服務 Speech Therapy	929	30.4
● 心理學家服務 Psychological Service	798	26.1
● 學前幼兒訓練服務 Pre-school Training	779	25.5
● 職業治療服務 Occupational Therapy	403	13.2
● 物理治療服務 Physiotherapy	146	4.8
個案總數 Total No. of Cases	3,055	100

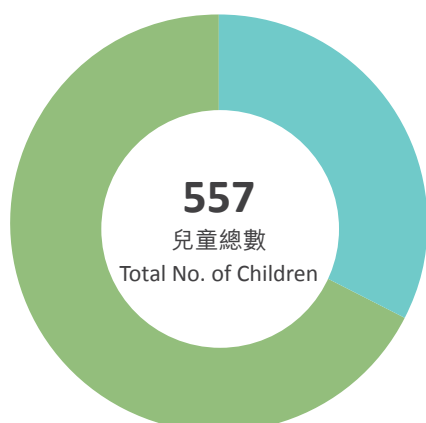
學校及團體服務

Services for Schools and Organisations



	節數 No. of Sessions	百分比 Percentage (%)
● 駐校服務(幼稚園/小學/中學) School-based Service (Kindergarten/Primary School/Secondary School)	835	75.3
● 教師培訓工作坊 Workshops for Teachers	147	13.3
● 家長工作坊及講座 Workshops and Talks for Parents	82	7.4
● 甄別服務 Screening Service	41	3.7
● 親子工作坊 Workshops for Parents & Children	4	0.4
服務總節數 Total No. of Sessions	1,109	100

學習訓練津貼服務 Training Subsidy Programme

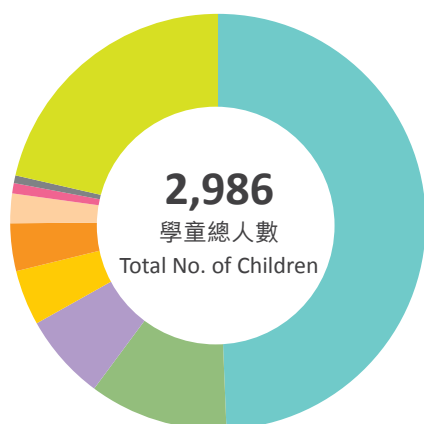


	個案 No. of Cases	百分比 Percentage (%)	總服務節數 Total No. of Sessions
● 普通津貼 Normal Level Subsidy	181	32.5	7,035
● 高額津貼 Higher Level Subsidy	376	67.5	8,863
兒童總數 Total No. of Children	557	100	15,898

到校及社區專業支援服務 School-based and Community-based Support Services

弱能兒童類別

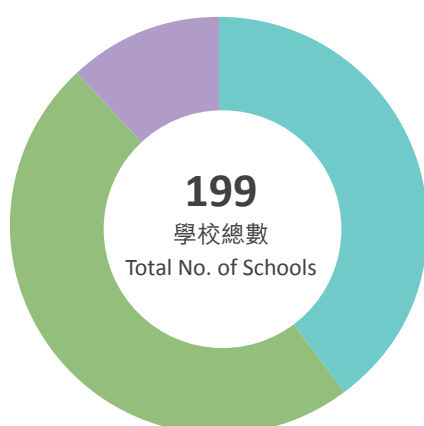
Nature of Disabilities of Children



	兒童人數 No. of Children	百分比 Percentage (%)
● 自閉症 Autism Spectrum Disorder	1,472	49.3
● 專注力失調/過度活躍症 Attention Deficit/Hyperactivity Disorder	322	10.8
● 發展遲緩 Global Developmental Delay	201	6.7
● 讀寫障礙 Dyslexia	129	4.3
● 言語發展遲緩 Speech Delay	109	3.7
● 其他弱能 Other Disabilities	70	2.3
● 多項弱能、肢體弱能、弱智 Multiple Handicap, Physical Handicap, Mental Handicap	24	0.8
● 特殊學習困難 Specific Learning Difficulties	19	0.6
● 普通學童 Ordinary Children	640	21.4
學童總人數 Total No. of Children	2,986	100

學校類別

Types of Schools

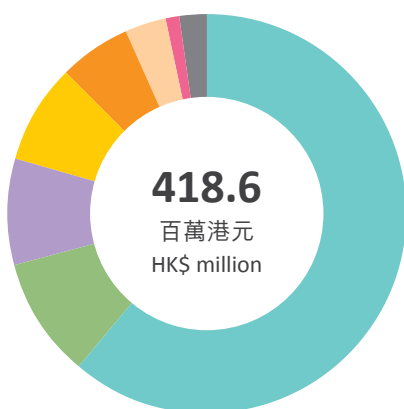


	學校數目 No. of Schools	兒童人數 No. of Children	家長人數 No. of Parents	教員人數 No. of Teachers /Principals
● 幼兒園及幼稚園 Nurseries & Kindegartens	76	1,187	1,954	3,024
● 小學 Primary Schools	80	1,447	1,939	2,050
● 中學 Secondary Schools	43	352	275	94
合計 Total	199	2,986	4,168	5,168

收支概覽

Income and Expenditure

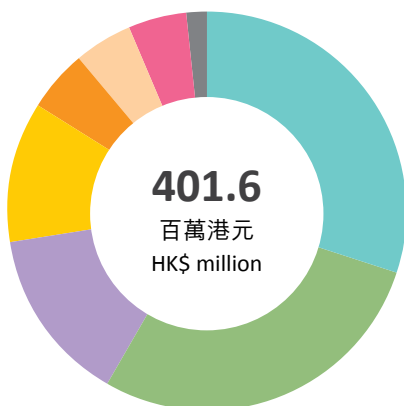
收入 Income



● 香港特別行政區政府 The Government of HKSAR
● 非資助項目 Non-subservent Projects
● 獎券基金 Lotteries Fund
● 贊助/捐款 Sponsorships/Donations
● 收費 Dues and Fees
● 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
● 香港公益金 The Community Chest of Hong Kong
● 其他 Others

2016/17		2015/16	
以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
256.4	61.2	245.6	64.9
41.0	9.8	37.2	9.8
35.5	8.5	18.3	4.8
34.5	8.2	31.3	8.3
23.7	5.7	25.6	6.8
13.9	3.3	4.0	1.1
5.0	1.2	4.3	1.1
8.6	2.1	11.9	3.2
418.6	100	378.2	100

支出 Expenditure



● 特殊幼兒中心 Special Child Care Centres
● 專業服務, 特別項目及其他 Professional Services, Special Projects & Others
● 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres
● 綜合服務中心 Mixed-mode Centres
● 家長資源中心 Parents Resource Centres
● 中央行政 Central Administration
● 工程及添置設備 Capital Expenditure
● 幼兒園 Nursery School

2016/17		2015/16	
以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
121.5	30.2	114.8	32.1
114.1	28.4	87.1	24.3
56.1	14.0	52.9	14.8
46.2	11.5	43.4	12.1
19.5	4.9	17.4	4.9
18.9	4.7	16.2	4.5
18.7	4.7	19.5	5.4
6.6	1.6	6.7	1.9
401.6	100	358.0	100

以上帳目不是關於本會的指明財務報表，本會帳目本要涵蓋的財政年度的指明財務報表，將於會員大會後交付公司註冊處處長，並已就該財政年度的指明財務報表擬備核數師報告，在會計師報告中：i) 沒有保留或以其他方式修改；ii) 沒有提述該核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；iii) 沒有載有根據香港[公司條例]第406(2)或 407(2)或(3)條作出的陳述。

截至二零一七年三月三十一日止年度，政府資助項目錄得一百六十萬港元虧損，本會需動用非政府資助服務的儲備補足政府資助服務的虧損。非政府資助服務及籌款項目錄得的一千八百六十萬港元盈餘，將撥入本會非政府資助服務的指定儲備基金。

截至二零一七年三月三十一日，非定影員工的公積金儲備為二仟一百一十萬，本會將會把非定影員工的公積金儲備，全部用於支付這些員工的公積金供款，亦會定時檢討及採取措施，確保公積金盈餘妥善地運用。

The above accounts are not specified financial statements in relation to the Society. The specified financial statements for the financial year with which those accounts purport to deal will be delivered to the Companies Registrar after the Annual General Meeting. An auditor's report has been prepared on the specified financial statements for the financial year. The auditor's report i) was neither qualified nor modified; ii) did not refer to any matter to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying the report; iii) did not contain a statement under section 406(2) or 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

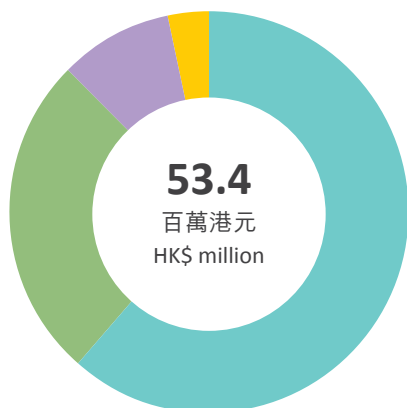
A net deficit of HK\$1.6 million was recorded for the subservent services for the year ended 31 March 2017. The Society has to use reserves from non-subservent services to make up deficits from subservent services. The HK\$18.6 million surplus from the non-subservent projects and fund raising activities will be used for supporting various non-subservent services of the Society.

As at 31 March 2017, the Provident Fund Reserve balance for non-snapshot staff amounted to \$21.1 million. The reserve will be fully deployed for non-snapshot staff on Provident Fund contributions. The management will regularly review and consider measures to optimally use the Provident Fund Reserve.

善款及贊助的來源與用途

Sources and Usage of Donations and Sponsorship

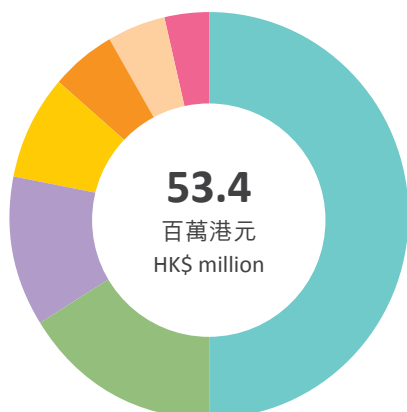
來源 Sources



- 公眾捐獻及企業贊助
Donations from the Public and Corporations
- 香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
- 社會福利署攜手扶弱基金
Partnership Fund for the Disadvantaged

2016/17		2015/16	
以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
32.8	61.5	29.3	73.9
13.9	26.0	4.0	10.1
5.0	9.3	4.3	10.9
1.7	3.2	2.0	5.1
53.4	100	39.6	100

用途 Usage



- 特別項目(如社工服務支援、教育服務支援及自閉症支援計劃)
Special Projects (Social Work Support, Educational Service, Autistic Project, etc.)
- 非資助家長資源中心經常性開支
Recurrent Expenses of Non-subservated Parents Resource Centres
- 非資助家長資源中心基金
Designated Reserve for Non-subservated Parents Resource Centres
- 工程及添置設備
Capital Expenditure
- 籌款活動
Fundraising Activities
- 行政開支
Administration and Support
- 社會福利署攜手扶弱基金資助項目
Projects supported by Partnership Fund for the Disadvantaged

2016/17		2015/16	
以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
26.7	50	17.8	45.0
8.7	16.3	7.2	18.2
6.4	12.0	4.7	11.8
4.3	8.1	2.8	7.1
2.9	5.4	2.7	6.8
2.6	4.8	2.1	5.3
1.8	3.4	2.3	5.8
53.4	100	39.6	100

鳴謝

Acknowledgement

我們謹此向各慷慨捐助以改善協康會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助協康會轄下中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心謝意；並感謝各企業夥伴、善長，以及政府部門、學校、團體及義工支持協康會第廿五屆全港廚師精英大匯演、賣旗日、慈善獎券、慈善晚宴等籌款活動。最後亦感謝各傳媒機構協助推廣協康會各大活動。

We would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities for our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in centre activities. Special thanks go to corporate partners and donors for their sponsorship and contributions; and government departments, organisations and volunteers for their support for Heep Hong Society's fundraising and promotional activities, in particular, the 25th Great Chefs of Hong Kong, the Flag Day, the Grand Raffle and the Charity Dinner. Last but not least, we wish to express sincere gratitude to the media for promoting our activities.

機構夥伴 Partner Organisations

(*捐款HK\$5,000港元或以上 Donated HK\$5,000 or above)

168 Storage Limited
Aberdeen Marina Club Limited
Abrate & Sons Ltd.
Acorn Marketing Communication Ltd.
ACOTA Design & Engineering Ltd.
Agency for Volunteer Service
AKA
Altaya Wines
Apple Daily Charity Foundation
Aqua Asia Pacific Consultancy Company Limited
AXON BRAIN & SPINE REHABILITATION CENTRE LTD
Baba Hair
Baby Kingdom
Bachmair Wines Ltd.
Baoqiao Partners Holdings Limited
BOC Group Life Assurance Company Limited
The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong – Power Of Shot
BP International
Buddhist Wong Cheuk Um Primary School
C S Group
Caca Design Company Limited
Canossa College
Caritas Lok Yi School
Carlsberg Hong Kong Limited
Catlin Singapore Pte Ltd
Celebrity Cruises
Central, Western & Islands District Youth Outreach Social Work Team, Hong Kong
Young Woman's Christian Association
Chain of Charity Movement
Charitable Choice
Charm in Cell
Charter Queen Limited
Chen Yang Foo Oi Foundation Limited
China Star Products Trading Ltd
Chinese YMCA of Hong Kong Lam Tin Centre
CLC girls

The Community Chest of Hong Kong
Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
Diocesan Girls' Junior School
Doctor Pet
Dr. Dog
The Duchess of Kent Children's Hospital at Sandy Bay
East Lounge
Eastern Community Green Station
Eastern District Youth Programme Committee
EasyChef Cooking Studio
Economic Digest
Emporio Antico
Essere Group
ET Net Ltd.
Ever Grand Asia Pacific Ltd.
The Fine Wine Experience
Fine Vintage (Far East) Ltd.
Fishery Association for Promotion of Education
Flame at Towngas Avenue
Fotomax (F.E.) Ltd.
Friends of Hope Education Fund
The Fung Yuet Ngor Charitable Foundation
FunZone
Future volunteer
Gaylord Indian Restaurant
Gear Workshop
Gilman Group Ltd.
GINSBERG+CHAN Wine Merchants Asia
Global Insights Capital Limited
GODIVA Chocolatier (Asia) Ltd.
Grand HK Ltd
Great Favour International Ltd.
Grow'n Up Limited
Hair Salon
Hang Seng Bank Ltd.
Harriman Property Management Limited
Harvey Law Group
Häagen-Dazs

Heung Shing Company Limited
HK Future Group
H.K. Sources Finance Limited
HKCKLA Buddhist Won Cho Sum School
HKCSS Wisegiving Limited
Ho Ho Catering Ltd.
Hong Chi Lions Morninghill School
Hong Chi Winifred Mary Cheung
Morninghope School
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
Hong Kong Children & Youth Services
Jockey Club Fong Shu Chuen
Integrated Children & Youth Services Centre
Hong Kong Hair Transplant Pty Ltd
Hong Kong International School
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Jockey Club Hong Chi School
Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
Hong Kong St. John Ambulance
Hong Kong Young Women's Christian Association
Western District Integrated Social Service Centre
Hop Yuen Charitable Foundation Fund
Hunza Properties Berhad
i Dance Enterprise Ltd.
iD Living Ltd.
The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong, Canton and Macao
Industrial and Commercial Bank of China Limited
International Connoisseurs Ltd.
Island Resort Estate Management Company Limited
The Jive Band
Johnson Controls Hong Kong Ltd
Jouer Hong Kong Ltd.

Jubilee International Tour Centre Ltd.	Nord Anglia International School Hong Kong	SmarTone Mobile Communications Ltd.
K11 Concepts Ltd.	Ocean Park Hong Kong	Social Welfare Department
Kayobi Kitchen	Okian Optical Company Limited	SOLO
Kerry Logistics Network Ltd.	One Magical Step	Special Olympics Hong Kong
Kerry Warehouse (HK) Limited	OpenRice	Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
KEYPAD Magazine	Oriental Sunday	Strategic Systems Consultants Ltd
Kiehl's Since 1851	Oya Body Shaping Clinics Ltd.	Taiji Restaurant
Kimeray Chemical Products Ltd	Partnership Fund for the Disadvantaged	Tainan Mr Bean
Kin Kwok Company	The Peninsula Boutique	Tamarind Pan-Asian Restaurant & Bar
Komodo Limited	Penjing Asset Management (HK) Limited	Thai Orchids
The Koo's Giving Charitable Foundation	Po Leung Kuk Gold & Silver Exchange Society	Ticketflap
Kowloon Harbourfront Hotel	Pershing Tsang School	TOWN
Lafayette	Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School	TREATS
Lee Hysan Foundation	PRECIOUS	Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation
L'hotel Island South	PricewaterhouseCoopers Limited	Fund Ltd.
Lionrock Consulting Services Limited	Providence Foundation Limited	Tung Wah Group of Hospitals Hok Shan School
Lions Club of Silverstrand	Public Speaking HK	Tung Wah Group of Hospitals Tsui Tsin
Lions Club of Victoria Hong Kong	QimiQ Asia Ltd.	Tong School
LKK Health Products Group Ltd.	Realife insurance Brokers Ltd	UA Cinema Circuit Ltd.
Lok Wah Integrated Social Service Centre,	Regal Hotels International Limited	UMP Professional Management Limited
Hong Kong Young Women's	Remad Foundation Ltd.	UPS-MIT
Christian Association	Renaissance Hong Kong Harbour View Hotel	Valdivia Ltd.
The Luxe Manor	Renguangdo	Van Tsz Zung Charity Foundation
M.S.W. Holdings Limited	Richemout Asia Pacific Ltd	The Van Zuiden Charity Trust
Marymount Primary School	Roadshow	VEA Restaurant & Lounge
Maxton Industrial Ltd.	Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi	Victoria City Restaurant
Mayer Brown JSM	Morninghope School	Wan Chai District Council
MBA Accounting & Taxation Services Limited	RubyRedGalleria	Wan Chai District Leisure Services Office
Medical Outreachers Hong Kong	S H Ho Foundation	WAN (Corporate Services) Ltd.
Mega box	Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited	Wellington Management Company, LLP
Melvita	The Salvation Army Wah Fu Centre for Senior Citizens	W's Entrecôte
Merlin's Magic Wand (Madame Tussauds)	The Salvation Army Wah Fu Nursery School	Wynn Palace
Meyer	San Wui Commercial Society School	Xenter Hair Salon
Miniso Company Limited	Sha Tin District Community Fund Limited	XL Catlin
The Mira Hong Kong	Sham Shui Po District Council	Yang Memorial Methodist Social Service
Mission Hills Resort	Sham Shui Po District Social Welfare Office	Youth Service Division (Homantin District)
Multizen Asia Ltd.	Shanghai Fraternity Association H.K. Ltd	YMCA of Hong Kong Christian College
Namo Avant Thai	Shau Kei Wan Aldrich Bay Integrated Children	Zonta Club of Hong Kong
	& Youth Service	扶康會香城茶室
	Signeo Design International Ltd.	普光明寺
	Simon K.Y. Lee Foundation Limited	鋒味 By Beyond Dessert

個人 Individuals

捐款 Donations

(*捐款HK\$5,000港元或以上 Donated HK\$5,000 or above)

Mr Andrew Au
Ms Teresa Au
Dr Henry Au Yeung
Mr Iain Bruce
Dr Bill Chan
Mr Chan Chun Man
Ms Eddy Chan Hau Yee
Ms Janis Chan Sun Man
Ms Chan Kam Chu
Ms Chan Man Lui
Ms Chan Pui Wa
Mr Chan Wan Fung
Ms Chan Wai Man
Mr Chan Wai Sing
Ms Chan Yin Ping
Ms Chang Fung Shan
Ms Josephine Chang
Mr Chen Shuai Yun
Mr Albert Cheng
Mr Cheng Wing On
Mrs Cheung
Mr Raymond Cheung
Ms Sylvia Cheung
Mr Cheung Tom
Ms Ching Yu Lung
Ms Cecilia Choi
Ms Elina Choi
Mr Chong Yau On
Mr Chou Chiu Ming
Mr Chow Chi Hung Ivan
Mr Chu Kam Ming, Jeff
Ms Chui Wing Yan
Ms Christine Chung
Mr Chung Kin Wing
Ms Wa Chung
Ms Ann Fok K L
Ms Melissa Fok
Mr Robert Foo
Mr Fergus Fung
Mr Jackie Fung
Ms Elsie Gung Wing Hang
Ms Gwee Hong Hang
Ms Alice Ha Sheung Man
Ms Helen Ho
Mr Ho Ka Shun
Ms Ho Sin Hung
Ms Ho Ten Ping
Mr Ho Tim
Ms Ho Tik Ni
Ms Ho Wai Fun
Ms Hon Kit Ching
Mr William Stephen Byrne Hopkin
Ms Skiee Hui
Ms Vicky Ip
Ms Jen Cheng Ling
Prof Calvin Kam
Mr David Kan
Mr Kan Kin Leung Leo
Ms Sylvia Keung Yi Man
Mr Ko Chi Wai
Mr Kong Chin Shan
Ms Queenie Koon Shuk Ha
Mr Peter Kwan
Ms Kwok Hei Tung
Mr Wilson Kwok

Mr Philip Lai Kung Ching
Ms Lai Pui Ki
Mr Lai Tak Cheong
Ms Bonnie Lam
Mrs Grace Lam
Ms Ivy Lam
Ms Lam Sin Yee
Mr Lam Siu Keung
Ms Denise Jane Lau Sze Wai
Mr Edwin Lau
Mr Felix Lau Ching Kan
Mr Hanson Lau Hiu Sang
Ms Hilary Lau Sum Yau
Ms Ivory Lau Sum Yee
Ms Lau Kam Lan
Mr Andrew Law
Ms Law Wing Kau
Ms Maria Lee Lai Wan
Ms Sarina Lee
Ms Sindycat Lee
Ms Lee Wai Man
Ms Lee Wan Ying
Mr Lee Wing Tai Barry
Mr Lee Yat Long
Ms Grace Leung
Mr Leung Kam Cheung
Ms Leola Leung Pik Hung
Mr Nelson Leung
Ms Leung Yuen Sum
Ms Li Ching
Ms Li Ka Pui
Ms Leanne Li
Ms Millicent Lim Chaw Nam
Mr Lin Chi Kin
Mr Howard Ling
Ms Agnes Liu Oi Na
Mr Liu Wai Man
Ms Lo Choi Ping
Ms Elaine Lo Yuen Man
Ms Lo Lai Ching
Ms Stella Lo
Mr Luk Hoi Leung
Mr Luk Wai Ho
Ms Ann Ly
Ms Esther Ly Ha Lam
Mr Tony Ma
Ms Ma Wai Chu
Ms Ma Yin Ling
Mr Andrew MacGeoch
Mr Henry Mak Yan Wing
Mrs Adele Mak
Mr Mak Ho Ming
Mr Morris Mak
Ms Mak Pik Shan
Dr Rose Mak
Ms Man Yim King
Ms Kim Murphy
Mr Mut Wai Sun Stephen
Mr Ng Chee Peng
Ms Christina Ng Ka Man
Mr George Ng Hung Chiu
Mr Graham Ng Chi To
Ms Ng Jan Hang
Ng Ka Keung
Mr Ngan Chun Wah

Mr Teddy Ngan Chi Wai
Ms Pang Suk Kam
Ms Samanta Pong
Ms Jacqueline Pun
Ms Qin Bairong
Mr Michael Sanders
Mr Shum Kui Lun
Mr Sik Chi Sing
Ms Kiri Sinclair
Ms Loletta So
Mr Jaakko Sorsa
Chia Loo Louis Shih
Ms Vilma Suen Wai Lan
Sun Xiao Lian
Mr Eric Tam Kai Chung
Ms Tam Mei I
Mrs Tang Ip Siu Ping
Mr Stan Tang
Mr Patrick Tsang
Mr Richard Tsang Wai Kwok
Ms Nancy Tseng Lo
Ms Cecilia Tseung
Ms Isabelle Tsoi Yuk Lan
Mr Tsoi Yung Fat
Mr Peter Wan
Mr Wan Yuen Kong
Wen Cyrus Jun Ming
Wong Bing Lou
Wong Chi Kwong P
Mr Wong Chi Ming
Mr Wong Chik Wing
Ms Wong Chiu Fai
Mr Wong Cho Lam
Mr Wong Chun Man
Mr Wong Chung Lam
Ms Helen Wong
Ms Jenny Wong Ka Bo
Mr Wong Kai Tai
Ms Phyllis Wong Mei Lin
Mr Ronald Wong
Ms Sara Wong
Ms Wong Shuk Yi
Mr Wong Tin Cheung
Ms Winnie Wong Pui Chun
Ms Yvonne Wong
Ms Rebecca Woo
Mr Anson Wun Nga Hsuan
Mr Ronnie Wu Shang Yen
Ms Helen Yau Oi Man
Mr Yau Wai Hung
Mr Edward Yeung
Mr Yeung Kwok Kwong
Mrs Yeung Yuk Ping
Ms Yu Chun
Mr Yu Sai Ming
Mr Peter Yuen Chi Kwong
Yuen Heng Ting
Ms Yuen Shun Hang
Ms Larina Yim Chi Lap
Mr Matthew Yip
Mr Carlos Yu
Ms Yu Hing Man
Mr Yuen Shun Hang
Ms Sandy Yung Sheung Tat

丁小冬女士
向桂珍女士
何鳳珍女士
李仲儀女士
沈瑋婷女士
周凱欣女士
林倩女士
張慕容女士
梁逸安先生
梅夏兒女士
馮麗珊女士
蔡茵女士
鄭植明先生
戴妙芳女士

義工 Volunteer

Ms Judy Au Yeung
Ms Bok Yung Fong
Mr Gray Chan
Mr Wilson Chan
Mr Cheuk Shun
Ms Angela Chiu
Mr Chung Tsz Lok
Mr Emond Fong
Ms Hayamizu Mayumi
Mr Brian Hodgson
Mr Justin Hui
Ms Kasahara Marie
Ms Lam Ho Wai
Dr Lau Wai Sum
Dr Peter Lo
Ms Selina Lok
Ms Michelle Loo
Ms Alexis Pang
Ms Cat Elizabeth Pang
Mr Pun Ping Hung
Mr So Yiu Wah, Ewan
Mr Tsoi Wai Man
Mr James Wong
Ms Wong Suk Cum
Mr Wong Yik
Mr Bill Wu
Mr Yiu Yau Hung
江靖山先生
林浩霆先生
胡國威先生
章兆貞小姐
陳國全先生
陳黎倩梨女士
程靜靜小姐
楊媽孃女士
詹秀儀女士

*按筆劃及英文字母排序 In alphabetical order

*篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。Owing to space limitation, we regret that we are unable to include the names of all donors and supporters.

中央行政及服務單位

Central Administration and Service Units

總辦事處 Head Office

九龍觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓J-L室
Units J-L, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon
☎ 2776 3111 ☎ 2776 1837 ✉ info@heephong.org

專業教育及發展學會 Academy for Professional Education and Development (APED)

九龍觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓I室
Units I, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon
☎ 2776 3111 ☎ 2776 1837 ✉ info@heephong.org

協康會綜合服務大樓 Heep Hong Society Integrated Service Complex

香港薄扶林大口環道19號
19 Sandy Bay Road, Hong Kong
☎ 3158 8300 ☎ 3158 8400 ✉ isc@heephong.org

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre
新界青衣長青邨青葵樓地下及3樓
G110-112 & 3/F, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
☎ 2497 6262 ☎ 2434 5146 ✉ ccc@heephong.org

譚杜中心 Jessie and Thomas Tam Centre
新界大埔運頭塘邨運來樓地下14至15室
G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
☎ 2638 8863 ☎ 2656 6253 ✉ jtcc@heephong.org

賽馬會中心 Jockey Club Centre
新界上水龍運街2號北區社區中心1樓
1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
☎ 2670 4899 ☎ 2668 5523 ✉ jcc@heephong.org

郭葉鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre
新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12至16室
2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
☎ 2648 9968 ☎ 2646 1414 ✉ kyc@heephong.org

良景中心 Leung King Centre
新界屯門良景邨良智樓地下5至8室
G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
☎ 2454 0268 ☎ 2467 2239 ✉ lkcc@heephong.org

白田中心 Pak Tin Centre
九龍白田邨瑞田樓B座3樓3號單位
No. 3, 3/F, Block B, Shui Tin House, Pak Tin Estate, Kowloon
☎ 2778 8308 ☎ 2784 6045 ✉ ptc@heephong.org

大口環中心 Sandy Bay Centre
香港大口環道19號5樓及6樓
5/F & 6/F, 19 Sandy Bay Road, Hong Kong
☎ 3158 8368 ☎ 3158 8353 ✉ sbeetc@heephong.org

上海總會油麗中心 Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre
九龍觀塘油塘道9號油麗邨第五期停車場平台5樓
Level 5, Carpark Block, Phase 5, Yau Lai Estate, 9 Yau Tong Road, Kwun Tong, Kowloon
☎ 2415 2077 ☎ 2430 7622 ✉ ylc@heephong.org

順利中心 Shun Lee Centre

九龍觀塘順利邨利富樓2樓109至112室
No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon
☎ 2342 5107 ☎ 2763 1476 ✉ slc@heephong.org

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre
新界大埔富善邨善翠樓地下1號
Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
☎ 2662 9733 ☎ 2663 3745 ✉ alc@heephong.org

慶華中心 Catherine Lo Centre
香港華富(一)邨華建樓125至134室
Unit 125-134, Wah Kin House, Wah Fu (I) Estate, Hong Kong
☎ 2817 2214 ☎ 2817 1277 ✉ clc@heephong.org

陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre
新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼
Wings B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.
☎ 2178 2885 ☎ 2178 1277 ✉ cchc@heephong.org

長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre
九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓
1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building, No. 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
☎ 2391 9696 ☎ 2391 4242 ✉ cswc@heephong.org

秦石中心 Chun Shek Centre
新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號
G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
☎ 2697 3620 ☎ 2695 8054 ✉ csc@heephong.org

王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre
九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5室
Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate, Kowloon
☎ 2755 8118 ☎ 2750 0763 ✉ mwc@heephong.org

水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre
新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號
No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
☎ 2478 8739 ☎ 2478 8366 ✉ spwc@heephong.org

天平中心 Tin Ping Centre
新界上水天平邨天美樓地下11-15室
G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
☎ 2673 0189 ☎ 2670 3420 ✉ tpc@heephong.org

灣仔中心 Wanchai Centre
香港灣仔道185號康樂商業大廈1字樓
1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, Hong Kong
☎ 2891 8011 ☎ 2891 8319 ✉ wcc@heephong.org

幼兒園 Nursery School

康苗幼兒園 Healthy Kids Nursery School
九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下部分及1樓部分
Portion of G/F & Portion of 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon
☎ 2786 2990 ☎ 2784 1194 ✉ hkc@heephong.org

家長資源中心 Parents Resource Centres

粉嶺家長資源中心 Fanling Parents Resource Centre

新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下
G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.

☎ 2656 6211 ☎ 2682 6613 ✉ flprc@heephong.org

賽馬會家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre

香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室
No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate,
Shau Kei Wan, Hong Kong

☎ 2827 2830 ☎ 2827 2732 ✉ jcprc@heephong.org

賽馬會星亮資源中心 Jockey Club STAR Resource Centre

九龍何文田愛民邨新民樓地下106-117室
Units 106-117, G/F, Sun Man House, Oi Man Estate,
Homantin, Kowloon

☎ 3956 4651 ☎ 3956 4656 ✉ jcsrc@heephong.org

馬鞍山家長資源中心 Ma On Shan Parents Resource Centre

新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室
G4-5, G/F, Heng On Estate Community Centre,
Ma On Shan, Shatin, N.T.

☎ 2640 6611 ☎ 2640 7711 ✉ mosc@heephong.org

綜合服務中心 Mixed-mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre (E+S)

九龍長沙灣富昌邨富榮樓地下B及C翼
G/F, Wings B & C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate,
Cheung Sha Wan, Kowloon

☎ 2353 4001 ☎ 2353 4002 ✉ fcc@heephong.org

海富中心 Hoi Fu Centre (E+P)

九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及1樓
G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road,
Mongkok, Kowloon

☎ 2777 5588 ☎ 2784 1194 ✉ hfc@heephong.org

大窩口中心 Tai Wo Hau Centre (E+S)

新界荃灣大窩口邨富賢樓地下
G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.

☎ 2420 2222 ☎ 2419 2389 ✉ twhc@heephong.org

東涌中心 Tung Chung Centre (E+S+P)

大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下
G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate,
Tung Chung, Lantau Island

☎ 2109 2262 ☎ 2109 3522 ✉ tcc@heephong.org

環翠中心 Wan Tsui Centre (E+S)

香港柴灣環翠邨環翠樓地下102-113室(西翼)
及130-141室(東翼)
G/F, 102-113 (West Wing) and 130-141 (East Wing)
Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong

☎ 3568 4145 (西翼/West Wing) 2889 3919 (東翼/East Wing)

☎ 3568 4345 (西翼/West Wing) 2505 3670 (東翼/East Wing)

✉ wtc@heephong.org

裕明中心 Yu Ming Centre (E+S)

新界將軍澳裕明苑裕昌閣地下
G/F, Yu Cheong House, Yu Ming Court, Tseung Kwan O, Kowloon

☎ 3590 5116 ☎ 3590 5118 ✉ ymc@heephong.org

青蔥計劃服務中心

Supportive Learning Project Service Centres

青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office

九龍大坑東邨東裕樓地下1號
G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

☎ 2393 7555 ☎ 3142 7221 ✉ slp@heephong.org

佐敦兒童健康及發展中心

Jordan Child Health & Development Centre

九龍彌敦道238號15樓聯合醫務中心(佐敦)
UMP Medical Centre (Jordan), 15/F, 238 Nathan Road, Kowloon

☎ 2499 8166 ☎ 3549 6836 ✉ slp@heephong.org

宏利兒童資源中心 Manulife Children's Resources Centre

九龍藍田平田街7號
7 Ping Tin Street, Lam Tin, Kowloon

☎ 2379 1091 ☎ 2379 1381 ✉ mcrc@heephong.org

太子中心 Prince Centre

九龍深水埗大埔道70號太子中心2樓
2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon

☎ 2788 1289 ☎ 2776 5752 ✉ pc@heephong.org

大坑東中心 Tai Hang Tung Centre

九龍石硤尾大坑東邨東滿樓10-14號地下
G/F, 10-14, Tung Moon House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon

☎ 2777 9938 ☎ 3475 0496 ✉ tht@heephong.org

灣仔中心 Wanchai Centre

香港灣仔道185號康樂商業大廈7字樓
7/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Hong Kong

☎ 2891 8011 ☎ 2891 8319 ✉ wcc@heephong.org

元朗中心 Yuen Long Centre

新界元朗青山公路65號豪景商業大廈8樓
8/F, Glassview Commercial Building, 65 Castle Peak Road, Yuen Long, N.T.

☎ 3974 5775 ☎ 3974 5779 ✉ slpyl@heephong.org

長青中心家庭支援網絡

Cheung Ching Centre Family Support Network

新界青衣長青邨青葵樓308室
Rm 308, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.

☎ 3590 6977 ☎ 2434 5146 ✉ ccc@heephong.org

到校專業支援服務

School-based Support Services

九龍長沙灣長沙灣道928-930號時代中心202室
Room 202, Times Tower, 928 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

☎ 2391 8422 / 2789 4884 ☎ 2391 7271 ✉ info@heephong.org

加強支援自閉症人士及其家長/照顧者先導計劃 Pilot Project on Strengthening Support for Persons with Autism and Their Parents/Carers

九龍油麻地砵蘭街61-63號長盛中心11樓B室
Flat B, 11/F, Sunshine Centre, 61-63 Portland Street, Yau Ma Tei, Kowloon

☎ 3679 3060 ☎ 3679 3068 ✉ ssap@heephong.org

E: 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

S: 特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

P: 家長資源中心 Parents Resource Centres

服務單位分布圖

Location Map of Service Units



總辦事處
Head Office
專業教育及發展學會APED

協康會綜合服務大樓
Heep Hong Society
Integrated Service Complex

早期教育及訓練中心
Early Education and
Training Centres

- 1 長青中心
Cheung Ching Centre
- 2 譚杜中心
Jessie and Thomas Tam Centre
- 3 賽馬會中心
Jockey Club Centre
- 4 郭葉鍊洪中心
Kwok Yip Lin Houn Centre
- 5 良景中心
Leung King Centre
- 6 白田中心
Pak Tin Centre
- 大口環中心
Sandy Bay Centre
- 7 上海總會油麗中心
Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre
- 8 順利中心
Shun Lee Centre

特殊幼兒中心
Special Child
Care Centres

- 9 雷瑞德夫人中心
Alice Louey Centre
- 10 慶華中心
Catherine Lo Centre
- 11 陳宗漢紀念中心
Chan Chung Hon Centre
- 12 長沙灣中心
Cheung Sha Wan Centre
- 13 秦石中心
Chun Shek Centre
- 14 王石崇傑紀念中心
Mary Wong Centre
- 15 水邊圍中心
Shui Pin Wai Centre
- 16 天平中心
Tin Ping Centre
- 17 灣仔中心
Wanchai Centre

幼兒園
Nursery School

- 18 康苗幼兒園
Healthy Kids Nursery School

到校學前康復服務
On-site Pre-school
Rehabilitation Services

- 33 新界東
New Territories East
- 1 新界西
New Territories West
- 17 港島
Hong Kong Island
- 33 九龍
Kowloon

家長資源中心
Parents
Resource Centres

- 19 粉嶺家長資源中心
Fanling Parents Resource Centre
- 20 賽馬會家長資源中心
Jockey Club Parents Resource Centre
- 21 賽馬會星亮資源中心
Jockey Club STAR Resource Centre
- 22 馬鞍山家長資源中心
Ma On Shan Parents Resource Centre
- 賽馬會青蔥樂園暨家長資源中心
Jockey Club Supportive Learning Fun World cum Parents Resource Centre

綜合服務中心
Mixed-mode Centres

- 23 富昌中心
Fu Cheong Centre (E+S)
- 24 海富中心
Hoi Fu Centre (E+P)
- 25 大窩口中心
Tai Wo Hau Centre (E+S)
- 26 東涌中心
Tung Chung Centre (E+S+P)
- 27 環翠中心
Wan Tsui Centre (E+S)
- 28 裕明中心
Yu Ming Centre (E+S)

青蔥計劃服務中心
Supportive Learning
Project Service Centres

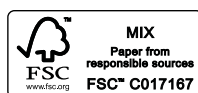
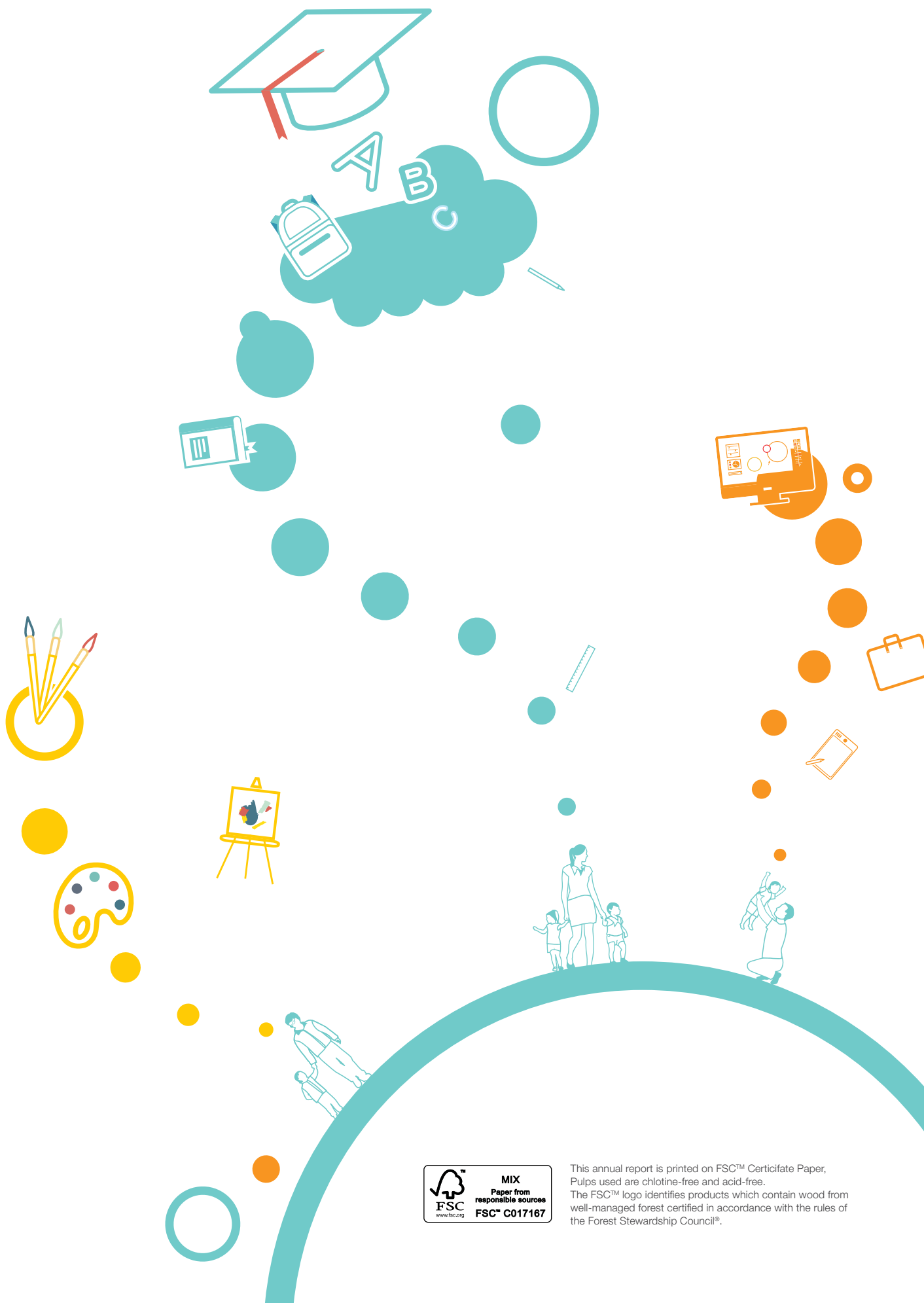
- 29 青蔥計劃辦事處
Supportive Learning Project Office
- 30 佐敦兒童健康及發展中心
Jordan Child Health & Development Centre
- 31 宏利兒童資源中心
Manulife Children's Resources Centre
- 32 太子中心
Prince Centre
- 33 大坑東中心
Tai Hang Tung Centre
- 17 灣仔中心
Wanchai Centre
- 34 元朗中心
Yuen Long Centre
- 1 長青中心家庭支援網絡
Cheung Ching Centre Family Support Network

到校專業支援服務
School-based Support
Services

- 35 長沙灣辦事處
Cheung Sha Wan Office

加強支援自閉症人士及其家長/照顧者先導計劃
Pilot Project on
Strengthening Support
for Persons with Autism
and their Parents/Carers

- 36 油麻地辦事處
Yau Ma Tei Office



This annual report is printed on FSC™ Certificate Paper, Pulps used are chlorine-free and acid-free. The FSC™ logo identifies products which contain wood from well-managed forest certified in accordance with the rules of the Forest Stewardship Council®.

 香港觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓J-L室
Unit J-L, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Hong Kong

 (852) 2776 3111

 (852) 2776 1837

 www.heephong.org

 www.facebook.com/heephong

 weibo.com/heephong

